

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

FARG‘ONA DAVLAT UNIVERSITETI

GAFUROVA NOZIMA IKRAMOVNA

**O‘ZBEK, INGLIZ VA RUS TILLARIDA
«QURILISH» SOHASI TERMINLARI TARJIMASI MASALASI
(BINO TA’MIRI YO‘NALISHI ASOSIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2024

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Gafurova Nozima Ikramovna

О‘zbek, ingliz va rus tillarida «qurilish» sohasi terminlari tarjimasini masalasi
(bino ta‘miri yo‘nalishi asosida) 3

Гафурова Нозима Икратовна

Проблемы перевода терминов сферы «строительства» в узбекском,
английском и русском языках (на основе ремонтных работ зданий) 25

Gafurova Nozima Ikramovna

The problem of “construction” field terms translation in Uzbek, English and
Russian languages (based on building renovation) 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

FARG‘ONA DAVLAT UNIVERSITETI

GAFUROVA NOZIMA IKRAMOVNA

**O‘ZBEK, INGLIZ VA RUS TILLARIDA
«QURILISH» SOHASI TERMINLARI TARJIMASI MASALASI
(BINO TA’MIRI YO‘NALISHI ASOSIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasida B2023.1.PhD/Fil3477 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Farg‘ona davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Andijon davlat chet tillari insituti veb-sahifasining (www.adchti.uz) hamda “Ziyonet” axborot-ta’lim portalining (www.ziyonet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Xoshimova Nargis Abdullayevna
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD),
dotsent

Rasmiy opponentlar:

Hoshimova Dildora Madaminovna
filologiya fanlari doktori, professor

Saidxonov Ma‘murjon Muhammedovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Qo‘qon davlat pedagogika instituti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil “____” _____ soat _____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 170100, Andijon shahri, Bobur shohko‘chasi, 5-uy. Tel: 0(374) 223 42 76; faks: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz.).

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillari institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____-raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 170100, Andijon shahri, Bobur shohko‘chasi, 5-uy. Tel: 0 (374) 223 42 76).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil “____” _____ kuni tarqatildi.
(2024-yil “____” _____ da _____ - raqamli reyestr bayonnomasi).

D.A.Rustamov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
raisi, f.f.d., professor

A.Dj.Atoboyev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
kotibi, f.f.d (PhD)

M.I.Umarxodjayev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi,
f.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida terminlar ikki xil nuqtayi nazardan tadqiq etiladi: birinchidan, tilshunoslik tarmoqlaridan biri bo'lgan terminshunoslikning obykti bo'lsa, ikkinchidan, ma'lum bir fan, soha, kasb-hunar doirasidagi masala sifatida alohida yechimlarni talab etadi. Bugungi kunda ilm-fan, madaniyat, ishlab chiqarishda ro'y berayotgan o'zgarishlar terminlar xususiyatiga ham katta ta'sir etmoqda. Terminlar o'zgaruvchan hodisalar qatoriga kiritilib, dunyo tilshunosligida ularning dinamik strukturasi keng tadqiq qilinmoqda. Shu bois lug'atlar tarkibidagi terminlar doimo o'zgaruvchan birlik sifatida izohlanadi. Qolaversa, termin umumiy til, ma'lum bir soha tili va ilm-fan doirasida aniq tushuncha va kategoriyalarini anglatuvchi maxsus nomlar sifatida muntazam o'rganib borishni talab etadi. Innovatsiyalar kuchaygan bugungi zamonda ularning tadqiqi yana-da dolzarblik kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida terminologiyaning tarjima masalasi aksariyat tarjimashunos va tilshunos olimlarning ilmiy ishlarida ko'zga tashlanadi. Terminologiya tarjimasi masalasi rus va Yevropa tilshunosligi hamda tarjimashunosligida dolzarb masala hisoblanadi, tarjima usullari esa bir-biridan ajralib turadi. Qolaversa, texnologik inqilob yuz berayotgan zamonaviy dunyoda barcha sohalarni kompyuterlashtirish va raqamlashtirish, shubhasiz, eng so'nggi innovatsion ilmiy yo'nalishlar va bilim sohalarining kashf etilishiga asoslangan. Shu jumladan, qurilish sohasidagi bilimlarni xalqaro ilmiy aloqalar yordamida integratsiyalash va differensiyalash muammolari hozirgi kunda nafaqat arxitektura va bino ta'miri yo'nalishi, balki tilshunoslik uchun ham dolzarb hisoblanadi.

Mamlakatimizda olib borilayotgan islohotlarning so'nggi davrida turli sohalar, ayniqsa texnika va qurilish sohalari shiddat bilan rivojlanib bormoqda. O'z navbatida, xalqaro madaniy aloqalar tufayli har bir davlat qurilish sanoatining maxsus leksikasini o'rganishga ham ehtiyoj tug'ildi, uni mahalliy nomlar bilan qiyoslab, yaxlit bir ko'rsatmalar holiga keltirish zamonaviy terminologiya ilmining muhim vazifalaridan biri hisoblanadi. Chunonchi, "Bugungi globallashtirish davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o'z milliy manfaatlarini ta'minlash, bu borada avvalo o'z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir"¹. Shu nuqtayi nazardan, aksariyat chet eldan kirib kelayotgan qurilish materiallari, buyum va asboblarining nomlariga e'tibor berish, imkon darajasida o'zbek tili so'zlaridan foydalanish, terminologik tizimni sof o'zbek terminlar bilan boyitish, ingliz va rus tillaridan kirib kelgan terminlarga muvofiq ekvivalentlarini topish, o'zbek tili lug'atini soflashtirish kabi masalalar tilshunoslar tomonidan yechimini kutib qolmoqda.

O'zbekiston Respublikasini Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi «Oliy o'quv yurtidan keyingi ta'limni yanada takomillashtirish to'g'risida»gi PF-4958-sonli Farmoni, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi «Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-5850-son Farmoni. Manba: <http://lex.uz/docs/4561730>

to‘g‘risida»gi PQ-2909-sonli qarori, 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-sonli “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2023-yil 20-apreldagi PQ-128-sonli “Ilmiy-metodik va tadqiqot ishlari sifatini oshirish orqali ta‘lim tizimini kompleks rivojlantirishni jadallashtirish bo‘yicha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi Qonuni hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Terminshunoslikka oid dastlabki tadqiqotlar XX asrning 50-yillarida faoliyat ko‘rsatgan avstriyalik olim Evgen Vyuster² va rus tilshunosi Dmitriy Semenovich Lotte³ nomlari bilan bog‘liq. Hozirgi vaqtga kelib esa, avstriya-nemis, fransuz-Kanada, rus, chex kabi bir qator milliy terminshunoslik maktablari mavjud bo‘lib, ularning tadqiqotlari terminologiyaning nazariy muammolariga bag‘ishlangan. Maktablar maxsus leksikani o‘rganishga bo‘lgan yondashuvlari, aspektlari bilan farqlanadi. E.Vyusterdan tashqari L.Xoffman, P.Faber, V.Evans, J.Duley kabi g‘arb va ingliz tilshunos va lug‘atshunoslari ishlarida, K.Y.Averbux, L.M.Alekseyev, S.G.Barxudarov, S.N.Vinogradov, G.O.Vinokur, B.N.Golovin, S.V.Grinev, V.P.Danilenko, R.Y.Kobrin, Z.I.Komarova, N.Z.Kotelova, V.M.Leychik, A.V.Lemov, D.S.Lotte, A.A.Reformatskiy, A.V.Superanskaya, B.A.Tatarinov, N.M.Shanskiy, L.V.Sher⁴ kabi rus tilshunoslari monografiyalarida atroflicha o‘rganilgan.

² Вюстер Э. Введение в общую терминологию и терминологическую лексикографию. – Нью-Йорк, 1999. ([Introduction to general terminology and terminological lexicography]. – New York, 1999.

³Лотте Д.С. Основы построение научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1971.

⁴ Hoffmann L. Seven Roads to LSP Fachsprache. No. 6/1-2. 1984 – P. 28–38; Faber, P. Framing Terminology: A Process-Oriented Approach[Electronicresource] / P.Faber, C.M. Linares, M.V. Expósito//Meta:Translators’ Journal. –Vol.50. №4. –2005. L: <http://id.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019916ar.pdf>; Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – Иваново, 2004; Алексеев Л. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь: Перм. гос. ун-та, 1998; Бархударов С. Г. Большой орфографический словарь русского языка. – М.: Мир и образование: ОНИКС, 2007; Виноградов, С.Н. Термин как средство и объект описания: (на материале русской лингвистической терминологии) / С.Н. Виноградов. – Н. Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 2005; Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. – М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. – С. 3–54; Головин Б. «Лингвистика текста» и «лингвистика речи»? / Б. Н. Головин // Термины в языке и речи: межвуз. сб. – Горький: ГГУ, 1984. – С.3–9; Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993; Даниленко.В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П.Даниленко. – М.: Наука, 1977; Кобрин Р. Ю. Лингвостатистический анализ употребления терминов нормативных словарей и ГОСТов в реальных научно-технических текстах / Р.Ю. Кобрин Л.А. Пекарская // Языковая норма и статистика. – М., 1977. – С. 265-277; Комарова, З.И.

Hozirga kelib o‘zbek tilshunosligida tadqiqotlar ko‘lami kengayib, terminlar tahliliga bag‘ishlangan ilmiy ishlar soni tobora oshib bormoqda. Jumladan, M.Aliyeva⁵ gazlamachilik terminlari, F.Qosimova⁶ tibbiyot terminlariga o‘z ilmiy ishlarini bag‘ishlagan.

Xususan, qurilish terminologiyasi dolzarb masala sifatida rus tilshunosligida XX asrning 70-yillarida tadqiqot markaziga aylangan. S.V.Grinyov, A.S.Grinyov, R.Y.Kobrin, Y.I.Golovin⁷ kabi tadqiqotchilar qurilish va arxitektura terminologiyasining etimologik jihatlariga e‘tiborini qaratgan. M.Bekmurodov, N.V.Vasilyevalar⁸ qurilish terminlarining semantik-struktur jihatlarini tahlil qilgan. A.V.Superanskaya, A.Abduraxmanovalarning⁹ dissertatsiyalarida qurilish terminlari kognitiv jihatdan ko‘rib chiqilgan.

O‘zbek tilshunosligida qurilish terminologiyasi K.Sapayev ishlarida tahlil qilingan¹⁰. Biroq, qurilish terminlarining ingliz, rus va o‘zbek tillari asosida qiyosiy tadqiq etish, tarjima jarayonida vujudga kelgan masalalarni tahlil qilish masalalari ilk marotaba monografik asosda tadqiq qilinmoqda.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Tadqiqot Farg‘ona davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq «Tilshunoslikning dolzarb masalalari» yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz, rus va o‘zbek tillarida qurilish sohasiga oid terminlarning semantik-struktur tahlilini amalga oshirish va tarjima masalalarini ochib berishdan iborat.

Семантические проблемы русской отраслевой терминологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01/З.И. Комарова. – Екатеринбург, 1991; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961; Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. – Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004; Татаринев В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «РоссТерм». – М.: Московский лицей, 2006; Реформатский А. Мысли о терминологии / Современные проблемы русской терминологии: сб. науч. ст. – М.: Наука, 1986.– С.163–198; Лэйчик В.М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX–XXI веков. – М.: Рязань, 2007. – Вып. 5. – С.121–132.

⁵ Алиева М. Миллий газлама дизайнерлиги терминларда синтагматик муносабат. Фил. фанлари бўйича ф. д. автореферати. – Toshkent, 2018. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6161293>.

⁶Qosimova F. O‘zbek-ingliz tibbiy terminlari lingvomadaniy birlik sifatida («homiladorlik» semali birliklar misolida)// Ucheniy XXI veka, 2022, № 2 (83). – В. 25–27.

⁷ Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961; Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля “Теория и история архитектуры”: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20 / А.С.Гринев. – М., 2004; Кобрин Р.Ю. Лингвостатистический анализ употребления терминов нормативных словарей и ГОСТов в реальных научно-технических текстах / Р.Ю. Кобрин, Л.А. Пекарская // Языковая норма и статистика. – М., 1977; Головин Б.Н, Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987.

⁸ Бекмurodov М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: На материале таджикского и английского языков. Дисс. на соискание степ. канд. фил. наук., 2020; Васильева Н.В. О координировании ономастической терминологии/Н.В.Васильева // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И.Лобачевского, 2014. – № 2(1). – С. 373–377.

⁹Абдурахманова А.З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка) / Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – Москва, 2016; Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В.Васильева; отв. ред. Т.Л.Канделаки. – Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004.

¹⁰ Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка: Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – Ташкент, 1984.

Tadqiqotning vazifalari:

terminlar shakllanishining xususiyatlari, modellarini aniqlash va tavsiflash; termin va terminologiyaning umumiy xususiyatlarini ifodalash, til tizimida terminologiyaning o'rnini va ahamiyatini ochib berish;

hozirgi davr terminshunosligida terminlar dinamikasidan kelib chiqib, qurilish sohasi terminlarining komponentlari tahlilini amalga oshirish hamda ularning turli tizimli tillarda nisbatini aniqlash;

turli tizimli tillarda terminlarning semantik-struktur tahlilini yoritib berish va ko'p komponentli terminlarning tarjima usullarini aniqlash;

qurilish sohasiga oid terminlarning turli qurilish diskurslarida tarjima masalalarini tahlil qilish.

Tadqiqotning obyektini ingliz, rus va o'zbek tillarida qurilish terminlari tashkil etadi.

Tadqiqotning predmetini ingliz, rus va o'zbek tillarida qurilish terminologiyasining lug'atlari, qurilish sohasiga oid reklama matnlari, yo'riq-noma va ko'rsatmalar, ilmiy matnlar tahlili tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Olamning uzluksiz taraqqiyotda ekanligini e'tirof etuvchi dialektik falsafa tadqiqotning metodologik asosini belgilaydi. Mavzuni yoritishda tasniflash, tavsiflash, analitik tasvirlash, mazmuniy tahlil, statistik tahlil, qiyosiy tarjima metodlaridan samarali foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilar bilan belgilanadi:

ingliz, rus va o'zbek tillarida qurilish sohasiga oid ko'p komponentli terminlar (access ladder – лестница-стремянка – tomga chiqish narvoni; isolated footing – столбчатый фундамент – ustunli poydevor kabilar) yasashidagi farq aniqlanib, ularning ingliz tilidan rus va o'zbek tillariga tarjima qilishning transliteratsiya, transkripsiya, kalka hamda izohli tarjima usullari mavjudligi dalillangan;

qurilish sohasiga oid matnlar elektron onlayn dasturlari orqali tarjima qilinganda avtomatik ifoda tufayli matnning ikkinchi bir til tabiatiga mosligi deyarli hisobga olinmasligi va buning natijasida matnlar uslubiy g'aliz, mazmunan noto'g'ri va pragmatik jihatdan maqsaddan uzoq holda shakllanishi isbotlangan;

ingliz, rus va o'zbek tillarida qurilish terminlar (U-shaped precast concrete unit – U-образный сборный железобетонный блок – U shaklidagi yig'ma beton blok kabilar) leksik-semantik jihatidan taqqoslanib, bu kabi til birliklarining o'zaro tarjimasida transformatsiya hodisasi (fire tool – инструмент пожарный; particle board – payraxali plita kabilar) yuz berishi asoslangan;

ingliz, rus va o'zbek tillarida qurilish sohasiga oid 1000 ta termin tematik tasniflangan; 500 ta termin so'z yasalishi bo'yicha leksik-semantik, leksik-grammatik va komponent tahlilga tortilib, ularni struktur-semantik baholash asosida terminlar xususiyatlari ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijasi:

dissertatsiya tilshunoslik nazariyasi, tilni sistema sifatida o'rganish, leksikologiya, matn diskursi, tarjimashunoslik bilan bog'liq yo'nalishlar rivojida katta nazariy ahamiyatga ega;

dissertatsiyada tadqiq qilingan materiallar qurilish sohasining terminologik lug'atlarini tuzishda hamda terminografiya masalalari tahlilida amaliy ahamiyatga ega;

tadqiqot natijalaridan qurilish sohasida, qurilish sohasi ta'lim yo'nalishlarida (qurilish, arxitektura, imoratsozlik, muhandislik sohalarida) ingliz tilini o'qitishda foydalanish mumkin;

ingliz, rus va o'zbek tillarida "qurilish" sohasiga oid terminlarning lug'ati shakllantirildi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tahlilga tortilgan materiallar o'zbek, ingliz va rus tillari tabiatidan kelib chiqqan holda xulosalar qilish imkonini berganligi, ularning asosiligi, metodologik mukammalligi, shuningdek, qo'yilgan masalalarning aniqligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Terminshunoslik va terminologiya masalalarini ochib berishda amaliy tilshunoslik, madaniyatshunoslik, leksikologiya, matn tilshunosligi, tarjimashunoslik va xorijiy tillarni o'rgatish kabi yo'nalishlarni takomillashtirishda nazariy jihatdan muhim omil bo'ladi.

Tadqiqot amaliy tilshunoslik, leksikologiya, matn tilshunosligi, leksikografiya, tarjimashunoslik bilan bog'liq maxsus kurslar tashkillashda, darslik va qo'llanmalar yaratishda asos bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Tadqiqotning nazariy takliflari, amaliy tavsiyalari va xulosalaridan quyidagi loyiha va ishlarda foydalanilgan:

terminologiya lug'atining alohida tizim sifatida ochib berish masalalari hamda oliy ta'lim yo'nalishlarida, ingliz tili darslarida terminlar masalasi va terminlarni maxsus yo'nalishlarda o'qitish metodlariga bag'ishlangan nazariy materiallardan Britaniya Kengashining EMI (English as a medium of instruction) loyihasida unumli foydalanilgan (Farg'ona davlat universiteti 2023-yil 22-maydagi 01-4109-sonli ma'lumotnomasi). Natijada oily ta'lim o'qituvchilariga terminologiyani o'rgatish masalasida maxsus metod va texnologiyalari ishlab chiqilgan;

tarjima usullarini o'rgatishda, ularni tahlil qilish, bo'lajak ingliz tili o'qituvchilari va tarjimonlarning sohaga oid kompetentligini rivojlantirishning samarador ilmiy-pedagogik asoslari, shakl, vositalarini tadqiq etish masalalari 2021–2022-yillarga mo'ljallangan SUZ80021GR3149 raqamli «Establishment of American drama club at Fergana State University» nomli xalqaro loyihasida qo'llanilgan (Farg'ona davlat universiteti 2023-yil 22-maydagi 01-4107-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, ingliz tilining madaniy xususiyatlarini tarjima qilish usullari ishlab chiqildi, loyiha jarayonida namoyish etilgan sahna ko'rinishlarining ssenariylari tarjimasi turli tarjima usullari bilan boyitilgan;

qurilish sohasi terminlari tarjimasi masalasi, terminlarning ingliz tilida qo'llanishi 2021–2022-yillarga mo'ljallangan S-UZ800-20-GR0040 "Access Microscholarship" nomli xalqaro loyihasida belgilangan vazifalariga ko'ra ishlatildi. (Farg'ona davlat universitetida 2023-yil 22-maydagi 01-4109-sonli ma'lumotnomasi). Natijada talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish hamda tarjima mahoratini shakllantirish masalalari tarjima nazariyasi fani bo'yicha metodik ta'minotining boyitilishiga xizmat qilgan;

terminologiya, xususiy terminlardan muloqot jarayonida foydalanish, institutsional muloqotda maxsus leksikaning o'rni, nutq qurishda statistik

ma'lumotlardan foydalanish, tushunchalarni almashtirishdan foydalanish xususiyatlariga doir qarashlarini shakllantirishda Andijon davlat universitetida 2017–2020-yillarda bajarilgan OT-Φ1-18 “Ommaviy lisoniy madaniyatini shakllantirish metodlar va metodologiyasini ishlab chiqish” nomli davlat fundamental-tadqiqot dasturlari doirasidagi loyihada foydalanilgan. (Andijon davlat universiteti 2023-yil 14-sentyabrdagi 38-01-1926-sonli ma'lumotnomasi). Natijada tilning illokusiv aktida qo'llaniluvchi til birliklarining o'ziga xosliklari ochib berilgan, muloqot jarayonida maxsus leksikadan foydalanish o'rni belgilangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 ta ilmiy anjumanlarda yoritilgan, jumladan, 2 ta xalqaro va 2 ta respublika imliy-amaliy anjumanlarida ma'ruza qilinib, muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 9 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 3 ta maqola, bundan, 2 tasi respublika hamda 1 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovadan tashkil topgan bo'lib, ish 150 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekt va predmetlari tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

“Tilshunoslikda “termin” tushunchasi va “terminologiya” sohasi tadqiqi” deb nomlangan birinchi bobda termin tushunchasi tadqiqi, termin o'rganuvchi sohalar tadqiqi, qurilish sohasining bino ta'mirlash yo'nalishi terminlari tadqiqida nazariy masalalar va ularning tarjima jarayonida rus va g'arb tarjimashunoslar tomonidan qo'llangan tarjima usullari atroflicha talqin etildi.

Mazkur bobning birinchi paragrafi **“Termin” tushunchasining ilmiy talqini** deb nomlanib, “termin”ga berilgan turlicha talqinlar muhokama qilindi. Hozirgi vaqtga qadar “termin”ga berilgan ta'riflar bo'yicha qator munozaralar mavjudligi, tilshunos olimlarning bu masalada aniq bir fikrga kela olmaganliklarini bildiradi.

Jumladan, L.S.Barxudarov termin ostida bir ma'lum sohaga taalluqli so'z yoki so'z birikma ifoda etilishini ta'kidlagan¹¹. L.V.Sherba terminlarning struktur va semantik yaxlitlikdan iborat bo'lgan terminlashgan nominativ birlik sifatida

¹¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975.

ta'riflagan¹². S.V.Grinyov termini tilning nominativ maxsus leksik birligi sifatida ta'rif-tavsiflaydi¹³.

X.Dadaboyev termin va terminologik leksika tushunchalarni ajratishga tavsiya etgan. Jumladan, "terminologik leksikaning o'z tarkibida tor mutaxassislik doirasidan ommaviy muloqot doirasiga ko'chgan kasbiy bo'lmagan nutqiy kontekstda keng qo'llanadigan so'z va so'z birikmalarni qamrab olishini"¹⁴ ta'kidlagan.

B.N.Golovin va R.Y.Kobrin kabi olimlar: "termin – kasbga oid tushunchani ifodalovchi va shakllantiruvchi hamda ilmiy-kasbiy obyektlar va ular o'rtasidagi munosabatlarni bilish, rivojlantirish jarayonida qo'llaniladigan, maxsus ma'noga ega bo'lgan, so'z yoki tobe ibora", – degan xulosani keltiradilar¹⁵.

Terminning yana bir xususiyatlaridan biri bu uning o'zgaruvchanligidir. Ilmiy paradigmalar o'zgarishi tushunchalarning o'zgarishiga olib keladi, tushunchalarning o'zgarishi yangi terminlar paydo bo'lishini ta'minlaydi¹⁶.

Birinchi bobning ikkinchi paragrafi "**Terminlarni o'rganuvchi sohalar**" deb nomlanib, "terminologiya", "terminshunoslik" va "terminosistema" tushunchalarini farqlash, ularni bir-biridan ajratish masalalariga qaratilgan.

Dunyo tilshunosligida terminshunoslik masalalari o'tgan asrning 70-yillaridan keng o'rganilishi boshlangan. Terminshunoslik maxsus leksikani, shu jumladan termini uning tipologiyasi, kelib chiqishi, shakli, mazmun-mohiyati va vazifasi, ishlatilishi, tartiblanishi va hosil qilinish jihatlarini o'rganuvchi fandır. Shu bilan birga, terminlar xususiyati va vazifasini o'rganadigan sohadir. Hozirgi vaqtga kelib, terminshunoslik qator ilmiy tadqiqot yo'nalishlariga ega. Avvalo, termin tadqiqiga asoslangan amaliy terminshunoslikning rivojlanish va foydalanish qonuniyatlarini o'rganuvchi nazariy terminshunoslikni ajratish mumkin.

Terminologiya – ma'lum bir bilim sohasida, kasbiy tushunchalarni ifodalaydigan yoki maxsus yo'nalishlarda qo'llanadigan terminlarning umumiy yig'indisi¹⁷. Har bir bilim sohasining terminologiyasi ana shu sohaga oid tushunchalar munosabatlari asosida qurilgan bo'lib, ana shu soha tushunchalarini tizimli ravishda so'z yoki so'z birikmasi orqali chegaralaydi va mustahkamlaydi. Terminlar, terminologiyaning tarkibiy qismlari sifatida, ilmiy nazariyalar, qonunlar, qoidalarni shakllantirish vositasidir.

Tilshunoslik fanida terminologiya va terminosistema tushunchalari farqlanadi.

Muayyan fan, texnika yoki faoliyat sohasi terminlari o'zining tizimli xususiyatiga ko'ra bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'lib, tuzilgan tashkilotga birlashadi. Yaqin vaqtlargacha ma'lum bir bilim sohasi atamalarini tizimli tashkil etish "terminologiya" deb atalgan edi.

¹² Щербя Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

¹³ Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993.

¹⁴ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент, 2019. – Б. 5.

¹⁵ Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учебное пособие для филолог. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – С.57.

¹⁶ Алексеева Л. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь: Перм. гос. ун, 1998. – С. 58.

¹⁷ Мазуренко Б. Основные способы терминообразования в терминологии живописи во французском и русском языках//Материалы девятой международной студенческой научно-практической конференции. – Уральский Государственный университет. – Екатеринбург, 2017. – С. 23–28.

Terminshunoslik o'rganish obyekti terminologiya, ya'ni ma'lum bir bilim sohasi yoki uning bo'lagining tabiiy shakllangan atamalari to'plamidir. Terminologiya tizimlashtiriladi, so'ngra tahlil qilinadi, unda uning kamchiliklari va ularni bartaraf etish usullari aniqlanadi va nihoyat, me'yorlashtiriladi. Ushbu ishning natijasi terminosistema shaklida taqdim etiladi – ular o'rtasida qat'iy munosabatlarga ega bo'lgan terminlarning tartiblangan to'plami bo'lib, bu terminlar nomlagan tushunchalar o'rtasidagi munosabatni aks ettiradi.

Ushbu bobning uchinchi paragrafi **“Qurilish sohasi terminologiyasi va uning lisoniy tadqiqi”** deb nomlanib o'zbek, rus va ingliz tilshunosligida ushbu soha terminlarini tadqiq qilgan tadqiqotchilarning ilmiy ishlariga bag'ishlangan, ushbu ishlarda o'rganilgan masalalarga to'xtalib, mazkur ilmiy ishning farqli tomonlari qiyoslab ko'rsatilgan.

Qurilish amaliyoti va nazariyasida qo'llanadigan terminologiya keng qatlamda ishlatiladi. Mazkur dissertatsiya ishida uy-joy qurilishi, binosozlik va binokorlik xususiyatlari tahlilga tortildi. Qurilish sohasining terminlarini semantik-struktur tahlilida ularning tematik tasniflanishi, lisoniy aspektlarini tadqiq etish, qurilish terminlarining xususiyatlarini to'liq ko'rsatib berishga zamin yaratadi.

So'nggi paytlarda terminlar tarjimai tilshunos va tarjimona diqqat-e'tiborini tortib kelmoqda. Bu, albatta, turli sohalar, ayniqsa, texnik sohalar rivojlanishi bilan bog'liqdir. Qurilish sohasi ham jadal rivojlanib, bu sohaga taalluqli ko'plab so'zlar boshqa tillardan kirib kelmoqda. Qurilish asboblari, texnikaning turi va soni kun sayin ortib bormoqda. Bu esa, o'z navbatida, qurilish terminologiyaning taraqqiyotiga va dinamik ravishda o'zgarib turishiga olib kelmoqda. O'z navbatida, xalqaro madaniy aloqalar tufayli har bir davlat qurilish sanoatining maxsus leksikasini o'rganishga ham ehtiyoj tug'ildi, uni mahalliy nomlar bilan qiyoslab, yaxlit bir ko'rsatmalar holiga keltirish zamonaviy terminologiya ilmining muhim vazifalaridan biriga aylandi.

Birinchi bobning **“Terminologik birliklar tarjimasining nazariy asoslari”** nomli to'rtinchi paragrafi terminlarning tarjima usullariga bag'ishlangan.

Dastavval, “tarjima” so'zining izohi haqida gap ketganda, M.I.Makovaning quyidagi fikrlarini keltirish mumkin: “Tarjima tillararo va madaniyatlararo muloqot jarayoni bo'lib, boshqa til muhitidagi matn tahlili asosida uning o'rnini bosa oladigan ikkinchi matn yaratishdir”¹⁸, deb ifoda etgan.

L.A.Konyayeva tarjimaga quyidagi izohni bergan: “nutqni yoki matnni boshqa tilda ifodalash; bu jarayonni amalga oshiruvchi harakat; bu harakatning natijasi; bitta tildagi so'zning boshqa tildagi leksik muvofiqligi; tarjima va uning jarayoniga bag'ishlangan akademik fan”¹⁹.

Shotlandiyalik tarjimashunos olim Djon Ketford tarjimini bir tildagi matnning ikkinchi tildagi o'rnini bosa oladigan ekvivalenti²⁰ deb izohlaydi.

¹⁸ Макова М.И. О структурных особенностях специальных словосочетаний в английском языке / М.И. Макова // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж: ВГУ, 1972. – С. 88.

¹⁹ Коняева Л.А. О некоторых трудностях научно-технического перевода. // Перевод и сопоставительная лингвистика. Выпуск № 1, 2015. – С. 50–54. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda>

²⁰ Кетфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте приклад. лингвистики / Дж. К. Катфорд; пер. с англ. В.Д. Мазо. – Москва: Едиториал УРСС, 2004.

V.N.Komissarov tarjimaga tillararo muloqotda matnning asliga muvofiq ekvivalentini aniqlash deb izohini bermoqda²¹. Demak, tarjima jarayonida tarjima qilinayotgan tilda muvofiq ekvivalent topish, ushbu ekvivalentni matnda tushunarli tarzda ifodalash kabi masalalar muhim hamda bu hodisa tarjimondan o'ziga xos mahorat, tajriba talab qiladi.

Qurilish terminlarining tahlilida biz texnik va qurilish mahsulotlarining reklamalari, qo'llash bo'yicha yo'riqnomalar, qurilish sohasiga taalluqli ilmiy maqolalar, lug'at va glossariylarda keltirilgan terminlarni tahlilga tortdik. Terminlar tarjimasi umumiste'moldagi so'zlarning tarjimasidan keskin farqlanadi. Shuning uchun terminlar tarjimasi masalasi chog'ishtirma tilshunoslikda asosiy o'rin egallaydi. Tarjimaning vazifasi original va tarjima matnlarning umumiyligini ta'minlash uchun ekvivalentlik masalasiga e'tibor berish bo'lsa-da, terminlar tarjimasida maxsus texnik matnning ma'lumot mazmunini ta'minlashdir²².

Terminlar tarjimasi masalasida E.F.Skoroxodko, V.N.Komissarov, A.L.Burak, J.P.Vine, J.Darbelne tarjimaning ikkita turini ajratadilar: to'g'ridan to'g'ri tarjima, ya'ni bevosita va vositali tarjima. To'g'ridan to'g'ri tarjima usullariga so'z yoki termin o'zlashtirish, kalkalash hamda so'zma-so'z tarjimalari kiritiladi. Vositali tarjima usullariga transpozitsiya, modulyatsiya, ekvivalensiya va adaptatsiya kabilar kiritiladi. Albatta, to'g'ridan to'g'ri tarjima usullaridan foydalanish imkoniyati bo'lmasa-da, vositali tarjima usullaridan foydalaniladi.

G'arb tarjimashunoslari Vinter-Fryomel va Fisher tarjimaning quyidagi usullarini ajratadilar: leksik birlikni tarjima qilinayotgan tilga moslashtirish; leksik birlikning ma'nosini saqlagan holda o'zlashtirish; leksik birlikning ma'nosini saqlab, lekin uning fonema va grammemalarini, urg'usini almashtirgan holda o'zlashtirish; kalkalash – semantik yoki so'z yasaliş analogi; leksik birlikning ma'nosini o'zgartirilgan holda o'zlashtirish; so'z yasalişiga asosan o'zlashtirish²³.

Rus va g'arb olimlari tomonidan ifoda etilgan tarjima usullari mazkur ilmiy ishda ko'rib chiqildi, lug'at shakllanishida hamda matndagi terminlar tarjimasi jarayonida muvofiq tarjima usullari taklif etildi. Buning natijalari esa ilmiy ishning boblarida atroflicha tahlil etildi.

“Qurilish terminologiyasining struktur-semantik tuzilishi va ularning tarjima masalalari” deb nomlangan ikkinchi bobda qurilish sohasi terminlari strukturasi va komponentlari tahlili, terminlar sinonimiya, polisemiya va terminlarning metaforizatsiyasi hamda ularning tarjima masalasi tadqiq qilindi.

“Qurilish sohasi terminlari struktural tahlili” nomli birinchi paragrafda tarjima jarayonida murakkab strukturali terminlar alohida qiyinchilik tug'dirishi, ular tarkibiy qismlar o'rtasida ma'lum aloqadorlik bo'lib, tarkibiy va semantik

²¹ Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973.

²² Базалина Е.И. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов / Е.Н. Базалина // Вестник Майкопского гос. технолог. ун-та, 2009. – № 1. – С. 102–107. – (Сер. «Языкознание»).

²³ Gravem O. Terminology in Development: a Case Study of Translation from English into Russian in the Field of Subsea Technology. – University of Bergen. 2015. – P. 35–37; bu haqda qarang: Winter-Froemel, Esme. Unpleasant, Unnecessary, Unintelligible. Cognitive and Communicative Criteria for evaluating Borrowings and Alternative Strategies. In Anglicisms in Europe: linguistic diversity in a global context. – Cambridge Scholars Publishing, 2008; Fischer, Roswitha. Introduction: Studying Anglicisms. In Anglicisms in Europe: linguistic diversity in a global context, eds. – Cambridge, 2008.

jihtadan murakkab kompleksni tashkil etishini ta’riflaydi. Adekvat tarjimaga erishish uchun esa termin strukturasi va mazmunini tushunish kerak bo’ladi. Shuning uchun, terminlar tarjimasida ularning strukturasi ham e’tiborga olinishi talab etiladi.

Termin strukturasi asosiy soʻzlar va qoʻshimchalar oʻrtasidagi munosabat, oʻzaro bogʻliqlikni hisobga olish ularni boshqa til vositasida muqobilini yoki ekvivalentini topish imkonini beradi. Ayniqsa, bu masala yechimi turli tipologik tuzilishga ega boʻlgan ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilishda muhimdir. Oʻzbek tilida esa soʻz birikmalar yasashda ingliz tili bilan moslik kuzatiladi. Terminlarni strukturasi koʻra tasniflash glossariylar shakllantirishda hamda terminlarni tizimli tahlil qilishda yordam beradi.

Qurilish terminologiyasining tadqiqida bugungi kun texnika sohasining jadal rivojini, shu tufayli terminologiya sohasining keskin oʻzgarishi, yangi terminlar qurilish sohasiga kirishini inobatga olib, biz ham mazkur sohaning tadqiqida oʻz tasnifimizni taklif qilmoqdamiz.

1. Termin-soʻzlar: a) sodda terminlar: *strand, hose, pipe, brick, main* – шланг, магистраль, труба, кирпич – shlang, truba, gʻisht; b) yasama terminlar: *impervious, collector, generator, генератор, коллектор, duradgor, quruvchi, paxsachi*; c) murakkab terminlar: *groundwater, pipework, belkurak, tomyogʻoch, loydevor*; d) abbreviaturalar: *electromotive force (EMF), direct current (DC), alternating current (AC); WC; древесностружечная плита (ДСП); древесноволокнистая плита (ДВП)*.

2. Termin-soʻz birikmalar: a) ikki komponentli: *electromotive force, series circuit; steel rebar* – стальная арматура; *wall panels* – панельная обшивка – *panelli devor*; b) uch komponentli: *heat conductivity coefficient, electrical system arrangement; water-cement ratio, suv-sement nisbati*; c) toʻrt komponentli: *oil-fired central heating station; year-round air conditioning, steel-fiber reinforced concrete* – железобетон, армированный стальной фиброй – *pòlat tolali temir-beton*; d) besh va undan yuqori komponentli boʻlgan terminlar: *embedded electric panel system of heating; stone-setter’s adjustable multiple-point suspension scaffold* – регулируемые многоточечные подвесные леса каменотеса – *tosh oʻrnatuvchining koʻp nuqtali osma-sozlanishli havozasi*.

3. Ramziy terminlar. Odatda bunday terminlar kimyo va fizika fanlaridan kelib, ushbu fanlar tushunchalarini ramzlar orqali ifodalab beradi, ushbu terminlar qurilish sohasida qoʻllanishi ham mumkin: *Hz* – gerts; *T* – harorat.

4. Termin-metaforalar: *tongues* – язычки – *tishchalar*.

Uchta turli tizimli tillarda qurilish sohasiga oid terminlarni tahlil qilar ekanmiz, biz bunda har qaysi uch tildagi terminlar turining farqini koʻrsatishga harakat qildik.

1-jadval

Tillar	Umumiy son	Termin-soʻzlar	Termin-birikmalar
Ingliz tili	500	266	234
Rus tili	500	127	373
Oʻzbek tili	500	185	315

Shuningdek, termin shakllanishida ingliz, rus va o‘zbek tillarning so‘z yasaliş tizimiga e‘tibor qaratildi. Jumladan, konversiya, kompozitsiya, so‘z qisqartirish usullari, affiksatsiya kabi shakllangan terminlar ko‘rib chiqildi va ularning nisbati har qaysi tilda qiyoslandi.

2-jadval

Tillar	Konver-siya	Kompo-zitsiya	Qisqartirish			Affiksa-tsiya
			Abbrevia-tura	Bo‘g‘in qirqish (clipping)	Aralashma so‘zlar (blending)	
Ingliz tili	20 %	25%	10%	5%	5%	35%
Rus tili	–	30%	17%	3%	5%	45%
O‘zbek tili	–	42%	5%	–	3%	50%

Ikkinchi bobning **“Qurilish sohasi terminlari komponentlarining xususiyatlari va ularning tarjima masalalari”** nomli ikkinchi paragrafida qurilish terminlari komponentlari tadqiq etildi.

Hozirgi davr terminologiya sohasida terminlarning ko‘p komponentligi inobatga olinishi hamda ularning alohida terminlar sifatida tahlil qilinishi dalillagan. Qurilish terminlarning bir qator lug‘atlarini qarab chiqib, amin bo‘ldikki, 2000-yillardan so‘ng lug‘atlarda ko‘p komponentli terminlar soni keskin oshib bormoqda. Bu, albatta, qurilish sohasining rivojlanganini, ushbu sohaga taalluqli yangi tushunchalar paydo bo‘lganligi hamda bitta so‘z-termin orqali ushbu tushunchalarni ifodalashda qiyinchilik va tushunmovchiliklarga olib kelishiga asosan termin-birikmalar soni oshib borganligini e‘tirof qilish mumkin. Ya’ni ko‘p komponentli terminlar soni ko‘paygan. Ayniqsa, ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilinganda, ko‘p terminlar o‘z ifodasini rus tilida bitta termin orqali topa olmadi. Shuning uchun, terminning to‘liq mohiyatini ko‘rsatish uchun termin komponentlari oshib borishni boshladi. Shu tufayli, o‘tgan asr tadqiqotchi va olimlarning termin qisqaligi izohi hozirgi zamon tilshunosligiga mutlaqo to‘g‘ri kelmaydi.

Rus va ingliz tilidagi ko‘p komponentli terminlar tarjimasida bir qator qiyinchiliklar L.S.Vasilyeva, A.V.Gavrilova tomonidan ko‘rsatilgan. Ushbu tadqiqotchilar ko‘p komponentli terminlarni regressiv va progressiv turlariga ajratib chiqqan. Regressiv turdagi ko‘p komponentli terminlarda yadroli so‘z ot so‘z turkumida bo‘lib, oxirgi komponent orqali ifodalanadi. Bunday terminlarni oxirgi komponentidan boshlab tarjima qilish kerak. Progressiv turdagi terminlarda ot so‘z birikmadagi bosh komponent ot so‘z turkumida bo‘lib, predlog yordamida ifodalanadi. Ingliz tilining ushbu sintaktik qoidalariga, asosan rus va o‘zbek tillariga ko‘p komponentli terminlarni tarjima qilish tavsiya beriladi. Rus va o‘zbek tillarida sintaktik qoidalar farqlanadi. Shuning uchun biz tarjimada turli usullarga e‘tibor qaratib, ko‘p komponentli terminlar tarjimasida bir qator tarjima usullarini ko‘rib chiqdik. Jumladan:

1. Kalka usuli orqali tarjima qilish: hydration of concrete – *увлажнение бетона* – *beton namlanishi*, water-cement ration – *соотношение цемента и*

воды – suv va sement nisbati; *weir* – водослив – suv oqish havzasi. Kalkalash doimo ham terminlarning bir xil komponentligini saqlab qola olmaydi, ayniqsa o‘zbek tilida. Shuning uchun, o‘zbek tilida terminlarning aniq ifodasini ko‘rsatish uchun kalka usuli bilan birga turli so‘zlar yoki predloglarni qo‘shib olish usulidan foydalandik, shu orqali tarjima uyg‘unlashib bormoqda.

2. Grammatik transformatsiya yoki inversiya tarjima usuli:

Tarjimaning keying usuli – grammatik transformatsiya. Bunda komponentlar almashinuvi yoki inversiya holati ko‘p uchrashi kuzatiladi: *system of water quality monitoring* – система контроля качества воды – suv sifatini tekshirish tizimi.

3. So‘z turkumlarining almashinuvi, masalan, o‘ning o‘rniga sifat qo‘llash: *water economy budget* – водохозяйственная система – suv xo‘jaligi tizimi. Bunda rus tilida ot sifat bilan almashtirildi, lekin o‘zbek tilida substantivizatsiya qo‘llanmoqda.

4. Turli predlog yoki so‘zlarni qo‘shish: *ceramic flooring tile* – кафель для пола – pol uchun kafel.

5. Qaratkich kelishigining qo‘llanishi: *chimney pot* – дымовой горшок – mo‘ri qopqog‘i, *downfeed water piping system* – pastga tushirish suv quvurlari tizimi – система трубопроводов нисходящей воды.

Grammatik transformatsiyalar bilan birga tarjimada leksik transformatsiyalar ham mavjud:

1. Konkretlashtirish, ya’ni aniqlashtirish: *water and waste water facilities* – сооружения водоснабжения и канализации – suv va chiqindilar ta’minoti inshootlari.

2. So‘z tushirib qo‘yish: *air-placed concrete* – газобетон – havo o‘tkazadigan beton; *heat losses through enclosures* – трансмиссионные теплопотери – issiqlik yo‘qotilish.

3. So‘z qo‘shish: *turn-key type building* – сдача готового здания – binoni tayyor holda topshirish; *concealed heating* – система отопления со встроенными отопительными приборами – devor ichiga o‘rnatilgan isitish manbai.

Ko‘rinib turibdiki, tarjima jarayonida biz ma’lum bir tarjima usulidan foydalanmadik. Tarjima jarayonida termin tarkibidagi asosiy yadro so‘ziga e’tibor qaratilib, har qaysi tilning sintaktik qoidalariga asosan birikmali termini shakllantirdik.

Mazkur bobning “**Qurilish terminlarining leksik-semantik tavsifi**” deb nomlangan paragrafida terminlar sinonimiya, polisemiya va omonimiya holatlari, terminlarning metaforik tarzda qo‘llanish masalalari tahlilga tortildi.

Qurilish sohasining lug‘atlarida terminlarning sinonimik holatlarini ko‘p kuzatish mumkin. Chunki terminlar rivojlanib, terminning bitta ta’rifiga ikkinchi ta’rifi ham qo‘shilishi mumkin. Ushbu masalaga ilmiy jihatdan yondashib, terminlar sinonimlarini vujudga kelishining bir necha omillarini tushuntirishga harakat qilamiz: terminlarning mazmuniy tizimi kengayganda terminlar sinonimi vujudga keladi; tilda mavjud bo‘lgan turli so‘z yasalish usullari orqali; o‘zlashtirish orqali terminlar sinonimlari soni ko‘payishi kuzatiladi. Bunda terminlar tarjima orqali boshqa tilga kiritiladi va ushbu tilning maxsus xususiyatlariga ega bo‘ladi;

ayrim holatda tarjima orqali terminlar xususiyati aniq ifodalanmaydi, bunda terminlar tarjimasiz boshqa tilga kiritiladi; tilning turli uslubiy jihatlari; tushunchalarning umumiy jihatdan bir xilligi; tilning fonetik-morfologik tizimining turlichaligi.

Oddiy terminlar sinonimiyasi: *cable (wire) – провод, кабель – sim, kabel; pump – насос, помпа – насос, pompa. shingle – черепица – cherepitsa / tomga yopiladigan sopol; sill – подоконник – deraza rafi, derazaning tirgak qismi, tokcha; scaffold – строительные леса – havoza, kunda; interior – интерьер – interyer / binoning ichki qismi; exterior – экстерьер – eksteryer / binoning tashqi qismi.* Ingliz tilidagi ayrim sodda terminlar o‘zbek tiliga tarjima jarayonida so‘z birikmali, ya’ni ko‘pkomponentli terminlarga aylangan, o‘zbek tilida sof terminlarni saqlash uchun izohli tarjima usuli orqali termin sinonimini taklif qilmoqdamiz.

Ko‘p komponentli terminlarda sinonimik holati so‘z yasashning turli usullari orqali yuzaga keladi: *particle board – древесностружечная плита (ДСП) – paraxali plita.*

Termin ma’nosi o‘xshashligi bo‘yicha:

circuit-breaker (on-off switch) – выключатель. Lekin o‘zbek tilida termin ma’nosi o‘xshashligi bo‘yicha ushbu terminga muvofiq tarjima taklif qila olmadik. Rus-o‘zbek tillari umumiste’mol leksikasi lug‘atida *выключатель* so‘ziga o‘zbek tilida uchta analog berilmoqda: *almashtirish; o‘chirg‘ich; tumbler tugmasi.* Biz umumsite’mol leksika lug‘atida taklif etilgan tarjimalaridan voz kechib, o‘zimizning variantimizni beramiz: *faza kaliti; elektr o‘chirg‘ich tugmasi; tok almashtirish tugmasi;*

load bearing wall – несущая стена – yuk ko‘taruvchi devor/asosiy devor.

a charge carrier – носитель заряда, носитель тока – tok tashuvchisi;

Terminlarning semantik strukturasi kengayishi: *protective isolant – изоляция нетоковедущих частей / защитная изоляция – tok o‘tkazmaydigan simlarning izolyatsiyasi.*

Terminlar sinonimiyasining tadqiqida turli sohalarga taalluqli termin-sinonimlar mavjudligi ham e’tiborga olinishi, tarjimada esa muvofiq ma’nosini berishi aniq va to‘g‘ri tarjimaga olib keladi.

Polisemiyaning vujudga kelishi tadqiqotchi va olimlar tomonidan turlicha izohlangan. B.N.Golovin va R.Y.Kobrin tilda polisemiyaning metonimiya va mualliflik okkazional so‘zlar orqali vujudga kelishini ta’kidlaydi.

O‘zbek tilida terminlar polisemiya ko‘p uchraladigan holatdir. Masalan, *xona* so‘zi bilan kompozitsiya usuli yordamida shakllangan so‘z-terminlar polisemiya ko‘zga tashlanadi: *yotoqxona – 1. Uxlash uchun xona; 2. Talaba va ishchilar turar joyi. Mehmonxona – 1. Uyning mehmon qabul qiladigan qismi, xonasi; 2. Boshqa joydan keluvchi insonlar uchun maxsus qurilgan bino. Oshxona – 1. Uyning ovqat pishiradigan qismi, xonasi; 2. Odamlar ovqatlanadigan maxsus qurilgan bino.* Ushbu so‘zlarning rus va ingliz tillariga tarjimasida polisemiya kuzatilmaydi. Tarjimada ma’lum bir ma’noni tanlash kontekstga bog‘liq masaladir.

Demak, terminlarning polisemiya har qaysi tilda bir xil emas, terminlar ko‘p ma’noliligi har bir tilning ichki semantik tizimiga bog‘likligi bilan ajralib turadi.

Terminlar tadqiqida yana bitta muammoli masala – bu terminlar omonimiyasi. Polisemiya va omonimiyani ajratishda turli qiyinchiliklar ham mavjud bo‘lishi mumkin. Umumiste’mol so‘zlar va terminlar omonimiyasi muammolari bir hil yoki turli muammolari bo‘lishi mumkinmi, degan savol ham paydo bo‘lishi mumkin. Terminlar omonimlarining vujudga kelishini S.V.Grinyov-Grinevich terminlarning semantikasini yoyilib ketishiga bog‘liqligini ko‘rsatadi²⁴. D.S.Lotte terminlarning omonimiyasining vujudga kelishini quyidagi omillarga asosan tushuntiradi: olinma so‘zlar, abbreviatura, terminlar ko‘pma’nomliligini²⁵.

Lug‘at tarkibidagi terminlarning munosabatlarini ko‘rar ekanmiz, gipero-giponimik (tur – jins) aloqalari ham diqqatga sazovordir. Terminlararo tur-jins munosabatlarini kvazisinonim sifatida izohlab, quyidagi misollar orqali taqdim etamiz: *frame* – *каркас* – *ustun* terminning hozirgi davr qurilish sohasida turlari ham ko‘payib bormoqda, jumladan: *timber frame*, *steel frame*, *concrete frame*, *heavy frame construction*, *light frame construction*. Rus va o‘zbek tillariga tarjimasida komponentlar soni bir xil bo‘lib kelmoqda: *yog‘och ustun*, *beton ustun*, *yengil ustunli qurilma*, *деревянный каркас*, *стальной каркас*, *бетонный каркас*, *тяжёлая каркасная конструкция*, *лёгкая каркасная конструкция*.

Terminlar tadqiqida I.Vereshagina terminlarni ikki qatlamga ajratadi: sof terminlar va ma’no ko‘chishi orqali vujudga kelgan terminlar. Ma’no ko‘chishi orqali paydo bo‘lgan terminlarga metaforik va metonimik tarzda yasalgan terminlar kiradi²⁶. Rus tilida bunday terminlar rus madaniyatini, rus millatining o‘ziga xos xususiyatlari, hattoki qurilish sohasida aynan rus millatiga xos tushunchalarni ifodalaydi. Jumladan, *чело* – uyning old qismi, *серьга*, *лемех*, *дынька*, *полотенце*, *кокошник* – uyning ichki qismlari, *конёк* – to‘nning cho‘qqisi, *сердечко* – qulfnig kalit uchun bo‘lgan qismi; *язычки (расположенные в частом мерном ритме узкие ступенчатые кронштейны (обычно кирпичные), поддерживающие карниз)* – “*tongues*” (*narrow, stepped, located in a frequent, measured rhythm brackets (usually brick) supporting the cornice*) – *tishchalar* (*karnizni qo‘llab-quvvatlaydigan, tez-tez o‘lchanadigan ritmda joylashgan tor pog‘onali qavslar (odatda g‘ishtli)*). Biz o‘zbek tilida ushbu terminning muvofiq ekvivalentini izlab, rus va ingliz tillarida berilganday *tilchalar* emas, balki *tishchalar* so‘zini taklif qilamiz. Lekin qurilish sohasida o‘zbek tilida nemis tilidan kirib kelgan *kronshteyn* so‘zi qo‘llanadi. Biz mazkur terminga o‘zimizning variantimizni o‘zbek tilida taklif qilib, terminlar qo‘llanishida o‘zbek tili sohiblari uchun oson talaffuz qilinadigan muqobil variantlaridan foydalanganimiz ma’qulroq deb hisoblaymiz. Chunki quruvchilar hamda qurilish materiallaridan foydalanuvchilar terminlar qo‘llashda rus va ingliz tilidan kirib kelgan terminlarni o‘zbek tili talaffuzidan kelib chiqib yondashganda ko‘p slenglar vujudga kelgan. Masalan: rus tilidan kelgan qurilishda qo‘llanadigan so‘z

²⁴ Гринёв-Гриневи́ч С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринева-Гриневи́ч. – М.: Академия, 2008.

²⁵ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961.

²⁶ Верещагина И.М. Русская архитектурно-строительная терминология культурологический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2016. №11 (65). – С. 87–92.

birikmasi “без несчунки” o‘zbek tilida “bespechonka” deb talaffuz qilinadi. Albatta, ushbu kamchiliklarni tildan bartaraf qilish tarjimaning asosiy vazifalaridan biridir.

Dissertatsiyaning “**Qurilish sohasi matnlarini tarjima qilish masalalari**” deb nomlangan uchinchi bobida qurilish sohasi ilmiy matnlar tarjimasi, qurilish sohasi material va buyumlarini qo‘llash bo‘yicha ko‘rsatma va yo‘riqnomalari tarjimasi va qurilish sohasi reklama matnlari tarjimasi masalalari tadqiq qilinadi.

Mazkur bobning “**Qurilish sohasiga oid ilmiy matnlar tarjimasi**” nomli paragrafida termin ilmiy-ma‘rifiy matnlarda asosiy vazifa bajarishi va ilmiy matnlar tarjima masalasiga e‘tibor qaratilgan. Ilmiy-ma‘rifiy matnlar strukturasi o‘ziga xos bo‘lib, boshqa turli matnlardan keskin ajralib turadi. Ilm-fan sohalarning har birisi o‘zining metatiligiga ega bo‘lib, bu metatil yuzlab terminlardan iborat bo‘ladi. Termin har qanday ilmiy matnning asosi hisoblanadi va shu bilan bir qatorda uning aniq ta‘rifiga egadir.

Qurilish diskursining turli shakllari mavjud bo‘lib, bularga yo‘riqnoma va ko‘rsatmalar, ilmiy maqolalar, ma‘ruzalar, monografiyalar kiritish mumkin. Maxsus sohalarga oid bunday matnlar tarjima masalalari, elektron tarjima dasturlari va tarjimaning pragmatik jihati atroflicha o‘rganishni talab etadi.

Quyida biz bir necha matnlarning tarjimasini tahlil qilib chiqdik. Ingliz tilida berilgan matnlar elektron onlayn dasturlari orqali tarjima qilingan. Ushbu elektron dasturlar orqali amalga oshirilgan tarjimani ko‘rib chiqish va tahlil qilish bilan birga o‘z tarjimamizni ham taklif qilmoqdamiz.

Birinchi gapning o‘zbek tilida berilgan tarjimasida o‘zbek tilining sintaktik qoidalari buzilgan, ya‘ni tarjimon o‘zbek tili matni ingliz tilining sintaktik qoidalari va so‘z tartibiga asosan o‘giran. Bu gapning tarjimasida grammatik transformatsiyadan foydalanib, o‘z taklifimizni bermoqdamiz: *yonuvchan bo‘lmagan binolar yong‘inga chidamli binolar kabi bo‘lib, devor, ustun, pol va tomlari yonmaydigan materiallardan quriladi* ushbu gapning tarjimasida transformatsiya tarjima usulidan foydalanildi. Ma‘lumki, tarjimada grammatik va leksik transformatsiya tarjima usullari mavjud. Leksik transformatsiya tarjima usulida *materiallardan quriladi* so‘z birikmasi qo‘shilib, tarjimaga aniqlik kiritiladi. O‘zbek tili sintaktik qoidalarga asosan sifatdoshli birikma gapning ikki bo‘lagini qo‘shishga ko‘mak bergan.

These buildings typically have a metal floor and metal roof with masonry or tilt-slab walls gapning o‘zbek tiliga tarjimasi quyidagi ko‘rinishga ega: *Ushbu binolar odatda metall polga va devor yoki egilgan plitalarga ega bo‘lgan metal tomga ega.* O‘z tarjimamizni taklif qilamiz: *Odatda bunday binolarning tom va pollari metaldan, devorlari esa nishabli, g‘ishtdan yoki paneldan bo‘ladi.*

Keyingi gapning tarjimasida ham sintaktik va leksik xatolar mavjud: *They are the least stable in terms of collapse when exposed to fire.* – *Yong‘in ta‘sirida ular qulash bo‘yicha eng kam barqarordir.* O‘z tarjimamizni taklif qilamiz: *Yong‘inda ular birinchi bo‘lib qullaydi.*

Qurilish sohasi ilmiy matnlar tarjimasining o‘ziga xos xususiyatlari ham mavjud. Biz bunday matnlarni so‘zma-so‘z tarjima qilishga emas, balki aniq ma‘no ifoda etishga va ingliz tilidagi matn mazmunini o‘zbek tili matni orqali ifoda etib berishga harakat qildik.

Xuddi shu matn tarjimasida rus tilida aniqroq berilgan. Texnik nosozliklar deyarli kuzatilmaydi. Faqat bitta kamchilikni ko'rsatishimiz mumkin, masalan: "noncombustible" rus tiliga bir necha variantlar orqali tarjima qilinadi, ya'ni "несгораемый" va "негорючий". Onlayn mashina tarjimasida "негорючий" variantini tanladi. Lekin "негорючий" so'zi aslida yoqilg'i va yonilg'ilarga ishlatiladi. Bino, qurilish obyektlariga nisbatan "несгораемый" so'zini olish ma'qulroq deb hisoblaymiz. Ko'rinib turibdiki, mashina tarjimasida jarayonida muvofiq ekvivalent tanlash qiyin masaladir va bu, albatta, tarjimada noaniqliklarga olib kelishi o'rinlidir.

Qurilish sohasi ilmiy matnlarning tarjimasida esa, asosan izohli tarjima, leksik va sintaktik transformatsiya tarjima usullaridan foydalanishga majbur bo'ldik. Shuningdek, matnda uchraydigan polisemantik terminlarni tarjima qilishda biz muvofiq ekvivalentni tanlash tarjima usulini ma'qulligini topdik. Chunki alohida terminlar ifodalashda foydalanilgan kalka tarjima usuli matnlar tarjimasida terminlarning xususiyatini to'liq ko'rsata olmadi.

Mazkur bobning **"Qurilish sohasiga oid ko'rsatma va yo'riqnomalar tarjimasida"** nomli ikkinchi paragrafida yo'riqnoma va ko'rsatmalar tarjimasida masalasi tahlil qilingan. Rus tilida yo'riqnomalar tarjimasida o'tgan asrning 80-yillarida erkin bozor munosabatlari shakllanishi bilan boshlangan. O'zbek tilida esa yo'riqnomalar tarjimasida XXI asrning boshida e'tibor qaratildi. Qurilish sohasi tez rivojlanib bormoqda. Turli xorijiy mamlakatlardan qurilish asboblari, xom-ashyo materiallari, qurilish sohasida ishlatiladigan turli buyumlar bizning mamlakatimizga kelishni boshladi. Qurilish materiallari va buyumlari ko'paygan sari, ularni qanday ishlatish kerakligi, yo'riqnomalarning aniq va to'liq tarjimasini berish dolzarb masalalardan bo'lib qoldi. Qurilish sohasida ishlatiladigan materiallar va buyumlarga ehtiyoj kattaligini e'tiborga olgan holda, ushbu buyum va materiallarda yo'riqnomalar uch tilda berilmoqda. Lekin qanchalik ularning tarjimasida original matnga muvofiqligini biz quyidagi tahlillarda ko'rsatishga harakat qildik. Qurilish sohasi hozirgi davrda rivojlangan bo'lsa-da, lekin qurilish buyumlari, jihozlari, materiallari yo'riqnomalarining tadqiqi tilshunoslik va tarjimashunoslikda e'tibordan chetda qolgan.

N.Yashina va A.Nikiforova yo'riqnomalarning rasmiy uslubga kiritib, ma'lum funksional-stilistik tizimiga egaligini ta'kidlaydilar²⁷. Yo'riqnomalar har qaysi sohada mavjud ekan, ular ushbu sohaning terminlarini aks ettiradi.

Quyidagi matnda devor qog'ozini yopishtirish uchun mo'ljallangan yelimni ishlatishga tavsiyalar berilmoqda. Yelimni qo'llash va undan foydalanish yo'riqnomasi ingliz va o'zbek tillarida berilgan: *Sirpanchiq mulklari bo'lgani uchun osongina tarqatiladi va uzoq muddatli natijaga ega*. Ko'rinib turibdiki, ushbu gap tushunmovchilikka olib kelishi mumkin. *Sirpanchiq mulklari* so'z birikmasining o'rniga *sirpanchiqlik xususiyatiga ega; tarqatiladi* so'zining o'rniga *surtuladi; uzoq muddatli natijaga ega* ifodasining o'rniga *uzoq saqlanadi* birikmasini berish lozimdir. Tarjimon o'zbek tilining leksik va sintaktik xususiyatlarini tarjima orqali ifoda eta olmagan. Har qaysi tarjimada tilning o'ziga

²⁷ Яшина Н., Никифорова А. Особенности перевода текстов инструкции. // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Вестник Воронежского государственного университета. – 2018. – С. 97–99.

xos grammatik va leksik xususiyatlari orqali tarjima matni shakllantirish kerak. Shu bilan birga tarjimon tilning sof soʻzlaridan unumli foydalana olishi kerak. Jumladan, oʻzbek tili matnida *oboy* soʻzi keltirilmoqda. Maʼlumki, ushbu soʻz rus tili soʻzi hisoblanadi, oʻzbek tilida esa xalq ichida qoʻllansa ham, lekin bu qurilish materiali oʻzbek tili lugʻatlarida *devor qogʻozi* deb berilmoqda. Shuningdek, matnning oʻzbekcha variantida rus tiliga oid bir qator soʻzlar uchraydi: *kley, kontakt, sekund, minut*. Isteʼmolchiga matnning oʻzbekcha varianti tushunarli darajada yetkazilmagan. Masalan, *davolang* soʻzini oʻrniga *ishlov bering, hayvonlar va bolalar qoʻli* ifodasining oʻrniga *uy hayvonlari va bolalardan uzoqda saqlang, koʻz bilan kontaktga kirishganda* oʻrniga *koʻzga kirish ehtimolidan, tibbiy maslahat izlang* ifoda oʻrniga *shifokorga murojjaat eting* degan ifodasini qoʻyish maqsadga muvofiq boʻlar edi.

Yuqorida keltirilgan tarjimadagi nosozliklar soʻzma-soʻz tarjima qilish oqibatida yuzaga kelgan. Shuning uchun, yoʻriqnoma va koʻrsatmalarning tarjimasida elektron tarjima dasturlaridan foydalanish yoki tarjimonning xatolari orqali tushunmovchiliklar yuzaga kelishi mumkin.

Qurilish terminologiyasining tarjimasida bir qator qiyinchiliklarga duch kelish mumkin. Qurilish sohasi matnlarida polisemiya ham muammoli masalalardan boʻlishi mumkin. Odatda polisemantik soʻzlar bitta sohaga emas, balki bir necha sohaga taalluqli boʻladi. Lekin ayrim holatda polisemantik terminlar, hattoki bitta soha doirasiga taalluqli boʻlishi mumkin. Bunda tarjimon kontekstdan kelib chiqib, terminning maʼnosini boshqa tilda ifodalashi mumkin. Tarjimaning keyingi muammolaridan biri tarjimaning original matnga muvofiqligi, ayniqsa, aniq va toʻgʻri tarjima buyumlarning ishlatish koʻrsatmalarida va yoʻriqnomalarida taʼminlanishi lozim. Masalan, *treat* soʻzi ingliz tilidagi umumisteʼmol soʻzlar lugʻatida oʻnta maʼnoga ega. Qurilish sohasi lugʻatlarida *tozalash (yogʻochni), ishlov berish* maʼnolari berilmoqda. Koʻrinib turibdiki, elektron tarjima dasturlari yordamida polisemantik soʻzlarning tarjimasida tushunmovchiliklar yuzaga kelishi mumkin. Shuning uchun, elektron tarjima dasturlari tarjimon oʻrnini toʻliq bosa olmaydi.

Tarjimaning pragmatik aspekti tarjima qilinayotgan matnning xususiyatlarini belgilaydi. Chunki maxsus terminologiya turli sohalarda oʻrganiladi. Bundan kelib chiqib, har qaysi sohaning oʻz maxsus matnlari boʻlishi mumkin. Yoʻriqnomalar tarjimasining pragmatik aspekti original matnning toʻliq mazmunini berishdadir. Shu bilan birga qurilish terminlarining ifodasi toʻgʻri, matn tarjimasida esa meʼyoriy hujjatlarga muvofiq boʻlishi kerak. Maʼlumki, har qaysi yoʻnalishda matnlar oʻz xususiyati va janri bilan ajralib turadi. Qurilish sohasining yoʻriqnoma va koʻrsatma berish matnlarining oʻz xususiyatlari ham mavjud. Shuning uchun, mazkur janrning xususiyatlarini alohida tadqiqot sifatida oʻrganish, janrning mohiyatini, uning tarjima usullarini tadqiq qilish hozirgi davrda nihoyatda muhimdir, chunki yangi buyum, materiallar kundan-kunga koʻpayib bormoqda. Shuning uchun ularni ishlatish, toʻgʻri qoʻllash berilgan yoʻriqnoma va foydalanish koʻrsatmalarga bogʻliqdir.

Dissertatsiya ishining “**Qurilish sohasi reklama matnlari tarjimasini**” nomli uchinchi paragrafida biz qurilish sohasidagi reklama matnlarning tarjima xususiyatlariga eʼtiborimizni qaratamiz.

Har qanday tarjimon matn tarjimasiga kirishar ekan, avvalo matn aynan qaysi sohaga tegishli ekanligini aniqlab olishi joiz. Aynan soha aniq bo'lganidan so'nggina tarjimon kontekstda berilgan ko'pma'noli so'z va terminlarning tarjimasida muammoga duch keladi. Chunki ayrim so'zlar soha terminlari sifatida bitta ma'no anglatib, umumiy leksika sifatida boshqa ma'no beradi. Shuning uchun ushbu tadqiqotda ikki va undan ortiq ma'no beradigan so'zlarga e'tiborimizni qaratar ekanmiz, ularning termin va umumiy leksika sifatida qo'llanish farqlarini yuzaga chiqarishga harakat qilamiz.

Tarjima jarayonida ayrim so'zlarning aynan o'sha tildagi ekvivalenti topilmasligi muammo keltirib chiqaradi. Agar bu so'z termin bo'lsa, matnning tarjimasida mutlaqo tushunarsiz bo'lishiga olib keladi, masalan: *Stretched Canvas Art is professionally produced on a gallery quality matte material in a brilliant color, and stretched over a sturdy wooden frame.* Ushbu matnda birinchi so'zning o'zidayoq tarjima muammolariga duch kelishni boshlaymiz, masalan *stretched* so'zi ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilinganida ingliz-o'zbek lug'atida keltirilgan tarjimasida "uzaytirmoq", "tortmoq", lekin kontekstdan kelib chiqib tarjima qilmasak, bu so'z tarjimasida mutlaqo tushunarsiz bo'lib qoladi. Ikkinchi muammo esa ushbu matndagi *Canvas Art* terminlarining o'zbek tilida ekvivalenti mavjud emas, shuning uchun kontekst yordamidagina ushbu terminlarga aniqlik kiritib, muqobil tarjimaga erishish mumkin. Quyida ingliz tilida berilgan e'lon matniga o'zbek tilida o'z tarjimamizni tavsiya etamiz:

Rasm chizishga moslangan, oq rangga bo'yalgan kanopdan ishlangan mato mustahkam yog'och ramka ustiga qoplanadi.

Ko'rinib turibdiki, *Canvas* so'zi o'zbek tilida bitta so'z orqali tarjima qilinmaydi. Biz yuqorida keltirilgan matnda o'zbek tilida ushbu qurilish terminiga mos so'zni taklif qilar ekanmiz, lug'atda ikkita ma'no keltirilgan bo'lib, biz ikkinchi ma'noni qo'llashni to'g'ri deb topdik: *oq rangga bo'yalgan kanopdan ishlangan mato.* Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishda tasviriy izohli tarjima usulidan foydalanib, bitta komponentli inglizcha termin oltita komponentli terminga aylandi.

Umumiylashtirib, aytish joizki, terminlarni lug'at doirasida va matnda tarjima qilish turlicha tarjima usul talab qiladi.

Kalka lug'atdagi terminlar tarjimasida ko'p uchraydigan tarjima usuli hisoblanib, odatda ingliz tilidan rus tiliga, rus tilidan o'zbek tiliga tarjima qilinayotganda qo'llandi. Matnda terminlar tarjimasida kalka tarjima usuli eng kam uchraydigan holat bo'ldi, chunki kalka usuli matnning to'liq mohiyatini boshqa tilda ko'rsatib bera olmadi. Shuning uchun matn mazmuni va matn beradigan mohiyatni boshqa til sohiblariga yetkazish uchun eng qulay tarjima usullaridan tasviriy izohli tarjima usulidir. Shu bilan birga, o'zbek va ingliz tillari bir-biridan o'z tizimi orqali farqlanadi. Shuning uchun o'zbek tiliga matnlarni o'girishda leksik va sintaktik transformatsiya usullari ko'p qo'llandi, jumladan, sintaktik transformatsiyada aniqlashtirish va qo'shish tarjima usullaridan unumli foydalanildi.

XULOSA

1. Terminologiya tilshunoslikning eng muhim sohalaridan biri bo'lib, ilm-fan, texnika taraqqiy etar ekan, terminologik lug'atlarga bo'lgan ehtiyoj tugamaydi. Ayniqsa, XX asr oxirlaridan boshlab sanoat texnikasi rivojlanishi yangi mahsulot va jarayonlarni atash uchun katta hajmda terminologik birliklar kirib keldi. Sanoat texnikasi sohasidagi terminlar ilm-fan sohasida qo'llaniluvchi terminologik birliklarga nisbatan tilda keng qo'llaniladi va tilda varvarizmlarning salmog'i ortishiga olib keladi. Ularni tadqiq etish tilshunoslikning vazifalaridan biri sanaladi.

2. Ingliz-rus-o'zbek tillarida binosozlik sohasi lug'ati shakllanib, bir tildan ikkinchi tilga so'z olib kirishning o'ziga xos tamoyillari ishlab chiqilgan. Terminologik birliklar tarjimasiga ko'pincha so'zma-so'z tarjima usuli orqali tayaniladi. Ammo mazkur jarayon so'z tarjimasidan tashqari kognitologiya, lingvokulturologiya sohalariga oid jihatlarni ham hisobga olishni talab etadi. Matn tarjimasida tarjima amalga oshirilayotgan tilning grammatik va kulturologik tabiati muhim sanaladi.

3. Qurilish sohasi terminologiyasi alohida terminosistemani tashkil qiladi. Qurilish sohasi bino ta'miri yo'nalishiga oid terminlarni tematik tasniflash masalaning amaliy jihatdan o'rganilishiga asos bo'ladi. Tadqiqotda 1000 ta termin tematik tasniflandi, yana 500ta termin so'z yasalishi bo'yicha leksik-semantik, leksik-grammatik va komponent tahlilga tortildi.

4. Ingliz, rus va o'zbek tillarining so'z yasash tizimi bo'yicha terminlar tahlilida so'z yasashning unumdor turlari mavjud bo'lib, ular har qaysi tilda farqlanadi.

5. Qurilish sohasi birliklari komponent tahlilga ko'ra bir komponentli, ikki komponentli, uch komponentli va undan ortiq turlariga bo'linadi. Ushbu soha terminlari ma'nosi va tarkibiy qismlari soni bo'yicha ingliz, rus va o'zbek tillarida o'zaro farq qiladi. Terminologiya rivojlanganligi hamda eski terminlar qurilish sohasi obyektlari, buyum va materiallarini to'liq ma'nosini ko'rsata olmaganligi tufayli yangi terminlar bilan almashtirilish holati ko'p uchraydi, natijada esa ko'pkomponentli terminlar soni ortib boradi.

6. Bugungi kunda ingliz va rus tillaridan qurilish sohasiga oid ko'p terminlar o'zbek tiliga kirib kelmoqda. Shuning uchun terminlarning aniq tarjimasini tavsiya etish, o'zbek tili xususiyatidan kelib chiqib, terminlar bergan ma'noni o'zbek tilida ifoda etish bugungi kun tarjimashunoslikning amaliy vazifalari qatoriga kiradi.

7. Qurilish sohasi terminologiyasi ingliz, rus va o'zbek tillari lug'ati shakllanishida terminlar tarjimasida tarjima usullari terminlar komponentiga asosan aniqlandi hamda ko'pkomponentli terminlarning tarjimasida termin tarkibidagi asosiy yadro so'zning o'rniga ahamiyat qaratildi. Bunda uch tilning morfologik va sintaktik xususiyatlari terminlar tarjimasida orqali yuzaga chiqdi. G'arb va rus tarjimashunosligida taklif etilgan tarjima usullari qiyosan o'rganildi. Ingliz va rus tillardan o'zbek tiliga qurilish sohasi bino ta'miri yo'nalishi terminlari tarjimasida o'ziga xos tarjima usullari ishlab chiqildi.

8. Qurilish sohasi bino ta'miri yonalishi bo'yicha terminlar leksik-semantik hamda paradigmatic xususiyatlari mazkur sohaga oid matnlar mazmunining to'g'ri

tarjima qilinishida muhim o‘rin tutadi. Ayniqsa, terminlarda polisemiya, sinonimiya va omonimiya hodisalarining vujudga kelish omillari va sabablarini o‘rganish terminlar leksik-semantik tizimining konnotativ ma‘nolarini maqsadli qo‘llashda tillarning tabiatini ochib beradi.

9. Qurilish sohasiga oid ilmiy matnlar, yo‘riqnomalar va reklama matnlari janrlarining o‘zgacha xususiyatlari ifoda etildi. Qurilish sohasi bino ta‘miri yonalishiga oid matnlarda termin tarjimasini bilan birga ingliz, rus va o‘zbek tillarining sintaktik strukturasi tarjima jarayonida muhim o‘rin tutadi. Ayniqsa, o‘zbek tili sintaktik strukturasi rus va ingliz tillaridan tubdan farq qiladi. Bu xususiyat, o‘z navbatida, qurilish sohasi matnlari tarjimasini ikkinchi bir tilga pragmatik maqsadni aniq ifoda etgan holda o‘girilishiga xizmat qiladi.

10. Qurilish sohasiga oid matnlar tarjimasida kalkalash, transliteratsiya usullari bir, ikki va ko‘pkomponentli terminlar tarjimasida izohli tarjima usullari mavjud bo‘lsa-da, qurilish matnlarda terminlar tarjimasida leksik va sintaktik transformatsiya usullari amalda foydalaniladi.

11. Qurilish sohasiga oid matnlar tarjimasida elektron onlayn dasturlari orqali tarjima qilinganda avtomat tili ifodasi tufayli matnning ikkinchi bir til tabiatiga mosligi deyarli hisobga olinmaydi. Natijada matnlar uslubiy g‘aliz, mazmunan noto‘g‘ri va pragmatik jihatdan maqsaddan uzoq holda shakllanadi. Aksariyat hollarda bunday yorliq, reklama va yo‘riqnomalarni o‘qib tushunish zarurati tug‘ilganda til egalari bu matnlarni o‘z tillariga mustaqil tarzda qayta shakllantirishlariga to‘g‘ri keladi.

12. Matnni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda faqat so‘zlarning ma‘nosini o‘girish bilan birga matnning psixologik va pragmatik xususiyatlarini inobatga olish zarur. Qurilish sohasiga oid matnlarda ekspressivlikni ta‘minlovchi usullar kam qo‘llanilsa-da, ba‘zan til qonuniyatlari talabi bilan metafora, metonimiya turlaridan foydalaniladi. Bunday matnlar tarjimasida masalaning bu jihatlari tarjimonning mahorati va terminlarning matndagi pragmatik mazmunini to‘g‘ri talqin qilish talabi qondirilishi talab etiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ГАФУРОВА НОЗИМА ИКРАМОВНА

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «СТРОИТЕЛЬСТВА»
В УЗБЕКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
(НА ОСНОВЕ РЕМОНТНЫХ РАБОТ ЗДАНИЙ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2023.2.PhD/Fil3477 в Высшей Аттестационной Комиссии Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ферганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Андижанского государственного института иностранных языков (www.adchti.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель:

Хошимова Наргис Абдуллаевна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты:

Хошимова Дилдора Мадаминовна
доктор филологических наук, профессор
Саидхонов Мамуржон Мухаммедович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Кокандский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 по присуждению учёной степени при Андижанском государственном институте иностранных языков «___» _____ 2024 года в _____ часов. (Адрес: 170100, город Андижан, проспект Бабура, дом 5.Тел: 0(374) 223 42 76; факс: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под номером _____). (Адрес: 170100, город Андижан, проспект Бабура, дом 5.Тел: 0(374) 223 42 76; факс: 0(374) 223 42 76).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2024 года.
(Протокол реестра рассылки за № _____ от «___» _____ 2024 года).

Д.А.Рустамов

Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

А.Дж.Атабоев

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, д.ф.ф.н. (PhD)

М.И.Умарходжаев

Председатель Научного семинара при ученом совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании термины изучаются с двух разных точек зрения: во-первых, как объект терминологии, являющейся одной из отраслей языкознания, и, во-вторых, как проблема в рамках определенной науки, области, профессии, требующая особого внимания. В данное время изменения, происходящие в науке, культуре, производстве, оказывают большое влияние на свойства терминов. Термины входят в группу постоянно меняющихся явлений в языке, а их динамическая структура широко изучается в мировой лингвистике. Соответственно, термины, содержащиеся в словарях, всегда интерпретируются как переменные единицы. Кроме того, термин представляет собой актуальную проблему, требующую изучения в качестве определителя их понятий и категорий в рамках единого языка, языка конкретной области и научной сферы.

Проблема перевода терминологии в мировой лингвистике занимает видное место в научных трудах большинства переводчиков и лингвистов. Проблема перевода терминологии является актуальной проблемой в русском и европейском языкознании и переводе, методы же перевода радикально отличаются друг от друга. Кроме того, в современном мире, где происходит технологическая революция, компьютеризация и цифровизация всех сфер, несомненно, базируются на открытии новейших инновационных научных направлений и областей знаний. В том числе проблемы интеграции и дифференциации знаний в области строительства с помощью международных научных связей в настоящее время актуальны не только для архитектуры и строительства зданий, но и для языкознания.

В последний период проводимых в нашей стране реформ бурно развиваются различные отрасли, особенно техническая и строительная. С другой стороны, в связи с международными культурными связями возникла необходимость изучения специальной лексики строительной отрасли каждой страны, сопоставление ее с местными названиями и превращение в единый свод инструкций – одна из важных задач науки современной терминологии. «В современную эпоху глобализации естественно, что каждый народ, каждое независимое государство должны придавать первостепенное значение вопросу обеспечения своих национальных интересов, и в связи с этим, в первую очередь, сохранению и развитию своей культуры, древних ценностей, родного языка»¹. С этой точки зрения важно обратить внимание на наименования строительных материалов, изделий и инструментов, поступающих из-за рубежа, максимально использовать узбекские слова, обогатить терминологическую систему узбекскими терминами. В соответствии с терминами, заимствованными из английского и русского языков, такие вопросы, как поиск эквивалентов терминов, уточнение лексики узбекского языка ждут своего решения со стороны лингвистов.

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeiini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-5850-son Farmoni. Manba: <http://lex.uz/docs/4561730>

Данное исследование в определенной степени служит выполнению задач, изложенных в нормативно-правовых актах, Указах Президента Республики ПУ-4958 «О дальнейшем совершенствовании послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы образования» от 20 апреля 2017 года, ПУ-5847 «Утверждение концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, ПУ-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране» от 20 октября 2020 года, ПП-60 «О Стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, ПУ-128 «О мерах по ускорению комплексного развития системы образования путем повышения качества научно-методических и исследовательских работ» от 20 апреля 2023 года и других нормативно-правовых документов, связанных с этой деятельностью.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. "Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации."

Степень изученности проблемы. Первые исследования по терминологии связаны с именами австрийского ученого Евгения Вюстера² и русского лингвиста Дмитрия Семеновича Лотте³, работавших в 50-х годах XX века. В настоящее время существует ряд национальных терминологических школ, таких как австрийско-немецкая, франко-канадская, русская, чешская, исследования которых посвящены теоретическим проблемам терминологии. Школы различаются подходами и аспектами изучения специальной лексики. Помимо Е. Вюстера, терминология подробно изучалась в работах западных лингвистов, таких как Л.Хоффман, П.Фабер, К. Я. Авербух, в монографиях русских языковедов Л.М.Алексеева, С.Г.Бархударова, С.Н.Виноградова, Г.О.Винокура, Б.Н.Головина, С.В.Гринева, В.П.Даниленко, Р.Ю.Кобрина, З.И.Комаровой, Н.З.Котеловой, В.М.Лейчика, А.В.Лемова, Д.С.Лотте, А.А.Реформатского, А.В.Суперанской, Б. А.Татарина, Н.М.Шанского, Л.В.Щербы⁴ и др.

² Вюстер Э. Введение в общую терминологию и терминологическую лексикографию. Нью-Йорк, 1999. ([Introduction to general terminology and terminological lexicography]. New York, 1999.

³ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1971.

⁴ Hoffmann L. Seven Roads to LSP Fachsprache. No. 6/1-2. 1984 – P. 28-38; Faber, P. Framing Terminology: A Process-Oriented Approach [Electronic resource] / P.Faber, C.M.Linares, M.V.Exposito //Meta: Translators' Journal. – Vol. 50, №4. – 2005. – <http://id.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019916ar.pdf>; Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я.Авербух. – Иваново, 2004; Алексеев Л. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь: Перм. гос. ун, 1998; Бархударов С.Г. Большой орфографический словарь русского языка. – М.: Мир и образование: ОНИКС, 2007; Виноградов, С.Н. Термин как средство и объект описания: (на материале русской лингвистической терминологии) / С.Н. Виноградов. – Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 2005; Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды

К настоящему времени объем исследований в узбекском языкознании расширился, увеличивается количество научных работ, посвященных анализу терминов. В частности, М.Алиева⁵ посвятила свои научные труды терминам манифактурных тканей, Ф.Касимова⁶ вопросам терминов медицины.

В частности, строительная терминология стала изучаться в 70-х годах XX в русском языкознании. На этимологические аспекты строительно-архитектурной терминологии обращали внимание такие исследователи, как С.В.Гринёв, А.С.Гринёв, Р.Ю.Кобрин, Е.И.Головин⁷; М.Бекмуродов, Н.В.Васильева⁸ проанализировали семантико-структурные аспекты терминов; в диссертациях А.В.Суперанской и А.Абдурахмановой⁹ термины строительства рассматривались в когнитивном аспекте.

Хотя строительная терминология в узбекском языкознании была проанализирована в работах К.Сапаева¹⁰, однако вопросы сопоставительного исследования строительных терминов на основе английского, русского и узбекского языков, анализ вопросов, возникающих в процессе перевода, не были изучены и исследуются впервые в монографическом плане.

Московского института истории, философии и литературы. – М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. – С. 3-54.; Головин Б. «Лингвистика текста» и «лингвистика речи»? / Б.Н. Головин // Термины в языке и речи: межвуз. сб. – Горький: ГГУ, 1984. – с. 3-9.; Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринёв. – М.: Московский лицей, 1993; Даниленко. В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977; Кобрин Р.Ю. Лингвостатистический анализ употребления терминов нормативных словарей и ГОСТов в реальных научно-технических текстах / Р.Ю.Кобрин Л.А. Пекарская // Языковая норма и статистика. – М., 1977. – с. 265-277; Комарова, З. И. Семантические проблемы русской отраслевой терминологии: Автореф. дис. ...докт. филол. наук: 10.02.01/ З.И. Комарова. – Екатеринбург, 1991; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура/ В.М. Лейчик. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007; Д.С. Лотте, Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961; Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. –Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004; Татаринев В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «РоссТерм». М.: Московский лицей, 2006; Реформатский А. Мысли о терминологии / Современные проблемы русской терминологии: сб. науч. ст. – М.: Наука, 1986; Лэйчик В.М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX-XXI веков. – М.: Рязань, 2007. – Вып. 5.

⁵ Алиева М. Миллий газлама дизайнерлиги терминларда синтагматик муносабат. Фил.фанлари бўйича ф.д.д. автореферати. – Toshkent, 2018. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6161293>

⁶ Qosimova F. O'zbek-ingliz tibbiy terminlari lingvomadaniy birlik sifatida («homiladorlik» semali birliklar misolida). Ucheniy XXI veka – 2022, № 2 (83). – В. 25-27.

^{7 7} Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринёв. – М.: Московский лицей, 1993; Д.С.Лотте, Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961; Гринёв, А. С.Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля «Теория и история архитектуры»: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20 / А.С.Гринёв. – М., 2004; Кобрин, Р. Ю. Лингвостатистический анализ употребления терминов нормативных словарей и ГОСТов в реальных научно-технических текстах / Р.Ю.Кобрин, Л.А.Пекарская // Языковая норма и статистика. – М., 1977; Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987.

⁸ Бекмуродов М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: На материале таджикского и английского языков: Дисс. на соискание степ. канд. филол. наук. – 2020; Васильева, Н.В. О координировании ономастической терминологии / Н.В.Васильева // Вестник Нижегородского ун-та им.Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2(1). – С. 373-377.

⁹ Абдурахманова А.З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка)./ Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – Москва, 2016; Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л.Канделаки. – Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004.

¹⁰ Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка: Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – Ташкент, 1984.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательской работы Ферганского государственного университета по направлению «Актуальные вопросы языкознания».

Цель исследования состоит в проведении семантико-структурного анализа терминов, связанных со строительной отраслью, на английском, русском и узбекском языках и осветить вопросы перевода терминов.

Задачи исследования:

определить и описать особенности и модели образования терминов;
выразить общую характеристику терминов и терминологии, выявить место и значение терминологии в системе языка;

на основе динамики терминов в современной терминологии проанализировать составляющие терминов строительной отрасли и определить их соотношение в разносистемных языках;

провести семантико-структурный анализ терминов в разносистемных языках;

определить способы перевода многокомпонентных терминов;
анализировать проблемы перевода терминов, связанных со строительной отраслью, в различных строительных дискурсах.

Объект исследования: строительные термины на английском, русском и узбекском языках.

Предметом исследования являются термины из словарей строительной терминологии на английском, русском и узбекском языках, рекламные тексты, тексты инструкций и руководств, научные тексты строительной отрасли.

Методы исследования: Диалектическая философия, признающая, что мир находится в непрерывном развитии, определяет методологическую основу исследования. Для разъяснения темы диссертации эффективно использовались методы классификации, описания, аналитического описания, компонентного анализа, статистического анализа, сравнительного перевода.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определена разница в образовании многокомпонентных терминов, относящихся к сфере строительства, в английском, русском и узбекском языках (access ladder – лестница-стремьянка – tomga chiqish narvoni; isolated footing – столбчатый фундамент – ustunli quydevor т.д.), доказано, что при переводе с английского на русский и узбекский языки методы транскрипции, транслитерации, калькирования и описательно-поянительного перевода являются приемлемыми;

доказано, что при переводе текстов, связанных со строительной отраслью, посредством электронных онлайн-программ, почти не учитывается совместимость текста с характером второго языка, и как следствие, тексты сформированы стилистически неправильно и прагматически далеки от цели;

термины строительства в английском, русском и узбекском языках сравниваются с лексико-семантической точки зрения, это обосновано на том,

что взаимный перевод данных языковых единиц происходит путём трансформации;

тематически классифицировано 1000 терминов, связанных со строительной отраслью, на английском, русском и узбекском языках; 500 терминов были подвергнуты лексико-семантическому, лексико-грамматическому и компонентному анализу по словообразованию, выявлены характеристики терминов на основе их структурно-семантической классификации.

Практический результат исследования:

диссертация имеет большое теоретическое значение в развитии направлений, связанных с теорией языкознания, изучением языка как системы, лексикологией, дискурсом текста, переводоведением;

материалы, изучаемые в диссертации, имеют практическое значение при составлении терминологических словарей строительной отрасли и при анализе терминографических вопросов;

результаты исследования могут быть использованы при обучении английскому языку в сфере строительства, в сферах образования в области строительства (строительство, архитектура, строительство зданий, инженерные работы); также специалисты строительной сферы, потребители строительных товаров и оборудования могут использовать созданный англо-русско-узбекский словарь строительных терминов;

создан словарь терминов, относящихся к сфере «строительство» на английском, русском и узбекском языках.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проанализированные материалы позволили сделать выводы, исходя из специфики узбекского, английского и русского языков, их достоверностью, методологическим совершенством, точностью поставленных вопросов.

Научная и практическая значимость результатов исследования проявляется в том что, результаты исследования являются теоретически важным фактором в совершенствовании таких направлений, как прикладное языкознание, культурология, лексикология, лингвистика текста, переводоведение, преподавание иностранных языков при раскрытии вопросов терминологии и терминоведения.

На основе исследования создаются специальные курсы по прикладной лингвистике, лексикологии, лингвистике текста, лексикографии, переводоведению, создаются учебники и учебные пособия.

Внедрение результатов исследования: Теоретические предложения, практические рекомендации и заключения диссертационной работ были использованы в следующих проектах и работах:

материалы диссертации, посвященные вопросам исследования словарей терминологии как отдельной системы; теоретическим материалам по проблеме терминов на занятиях по английскому языку в высшей школе;

методики преподавания терминов по специальным направлениям были использованы в проекте ЕМІ (английский язык как средство обучения) Британского Совета (Справка 41-07 Ферганского государственного университета от 22.05.2023). В результате были разработаны специальные методы и технологии по обучению терминологии;

рекомендации в изучении методов перевода, их анализе, эффективных научно-педагогических основах, формах, средствах формирования компетентности будущих учителей английского языка и переводчиков в данной области были использованы в международном проекте №СУЗ80021ГР3149 на 2021-2022 гг. «Создание Американского драматического клуба в Ферганском государственном университете». (Справка 01-4107 Ферганского государственного университета от 22.05.2023 г.). В результате были разработаны методы перевода особенностей культуры английского языка; перевод сценариев, представленных в ходе проекта, обогатился различными переводческими приемами;

материалы о вопросах перевода терминов строительной отрасли, использование терминов на английском языке были использованы согласно поставленным задачам в международном проекте S-UZ800-20-GR0040 «Microscholarship Access» на 2021–2022 гг. (Справка 01-4109 Ферганского государственного университета от 22.05.2023). В результате вопросы развития переводческой компетентности и формирования переводческих навыков повысили методическое снабжение дисциплины теоретического переводоведения;

взгляды о терминологии, использовании терминов в процессе коммуникации, значение специализированной лексики в коммуникации, использование статистических данных в построении речи и в замене понятий были использованы в проекте в рамках государственного фундаментально-исследовательских программ ОТ-Ф1-18 «Разработка методов и методологии формирования публичной лингвистической культуры», проведённого в 2017–2020 гг. (Справка 38-01-1926 Андижанского государственного университета от 11.09.2023 г.). В результате были раскрыты особенности языковых единиц в иллокутивных актах, было определено значение использования специальной лексики в процессе коммуникации.

Апробация результатов исследования. Результаты исследований были освещены и обсуждены на 4 научных конференциях, в том числе 2 международных и 2 республиканских научно-практических.

Опубликованность результатов исследования. Были опубликованы 9 научных работ по теме диссертации, в том числе 3 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, из них 2 в отечественных и 1 в зарубежном журнале.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и рекомендаций, списка использованной литературы, приложений. Общий объём диссертации составляет 151 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Вводная часть основывается на актуальности и востребованности темы диссертации, определении цели, задачи, объекта, предмета исследования, соответствии работы приоритетам развития науки и техники в Республике Узбекистан. Приведены сведения о научной новизне исследования, практических результатах, достоверности результатов, теоретической и практической значимости, внедрении результатов в практику, опубликованных работах, структуре и объёме диссертации.

В первой главе, озаглавленной **«Понятие «термин» в языкознании и исследование области «терминологии»»** рассмотрено понятие термина, исследование областей, изучающих термин, теоретические вопросы изучения терминоведения и терминов направления строительства “ремонтные работызданий”, а также русские и западные методы перевода, используемые переводчиками в процессе перевода.

Первый параграф этой главы называется **«Научное толкование понятия «термин»»**, где даются подробные толкования «термина». Из дискуссий по поводу определений, данных термину, очевидно, что лингвисты не смогли прийти к однозначному мнению по этому вопросу.

В частности, Л.С.Бархударов¹¹ подчеркивал, что под термином выражается слово или словосочетание, относящееся к определенной области. Л.В.Щерба¹² определял термины как термино-номинативную единицу, состоящую из структурно-семантической целостности. С.В.Гринёв¹³ определяет термин как номинативную специальную лексическую единицу языка.

Х.Дадабоев рекомендовал различать термино-лексические понятия. В частности, он отмечал, что «терминологический лексикон включает в себя слова и словосочетания, широко употребляемые в контексте непрофессиональной речи, перешедшей из сферы узкой специализации в сферу массовой коммуникации»¹⁴.

Такие ученые как Б.Н.Головин, Р.Ю.Кобрин заключают, что «термин есть слово или подчинительное словосочетание, имеющее особое значение и употребляемое в процессе познания и развития образующих и научно-профессиональных объектов и отношений между ними, выражающее понятие профессии»¹⁵.

Еще одной характеристикой термина является его динамичность. Смена научных парадигм ведет к смене понятий, смена понятий обеспечивает¹⁶ появление новых терминов.

¹¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975.

¹² Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

¹³ Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В.Гринев. – М.: Московский лицей, 1993.

¹⁴ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент, 2019. – Б. 5.

¹⁵ Головин Б. Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учебное пособие для филолог. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – С. 57

¹⁶ Алексеева Л. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь: Перм. гос. ун, 1998. – С. 58.

Второй параграф первой главы носит название «**Области, изучающие термин**» и посвящен вопросам разграничения понятий «терминология», «терминоведение», «терминоэлемент» и «терминосистема», а также их сопоставлению.

В мировом языкознании вопросы терминологии широко изучаются с 70-годов прошлого века. Терминоведение – это наука, изучающая специальную лексику, включающую в себя термин, его типологию, происхождение, форму, содержание и функции, употребление, классификацию и аспекты его создания. В то же время это область, изучающая свойства и функции терминов. На сегодняшний день терминоведение имеет ряд направлений научных исследований. Прежде всего, можно выделить теоретическое терминоведение, изучающую закономерности развития и использования практического терминоведения на основе терминологических исследований.

Терминология – это общий набор терминов¹⁷, выражающих профессиональные понятия или употребляемых в специальных областях в определенной области знаний. Терминология каждой области знания строится на основе отношений понятий, относящихся к этой области, и систематически разграничивает и укрепляет понятия этой области посредством слов или словосочетаний. Термины, как компоненты терминологии, являются средством формирования научных теорий, законов и правил.

В науке о языкознании различаются понятия терминологии и терминосистемы.

Термины определенной науки, техники или области деятельности тесно связаны друг с другом по своей системности и объединены в структурированную организацию. До недавнего времени систематическая организация терминов определенной области знаний называлась «терминологией».

Объектом изучения терминоведения является терминология, то есть совокупность естественно образованных терминов определенной области знаний или ее фрагмента. Терминология систематизируется, затем анализируется, выявляются ее недостатки и пути их преодоления, наконец, она стандартизируется. Результат работы представлен в виде терминосистемы – упорядоченного набора терминов с фиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между понятиями, названными этими терминами.

Терминоэлемент – составная часть сложных терминов, придающая общее значение.

Третий параграф данной главы посвящен научным работам исследователей, изучавших терминологию данной области в узбекском, русском и английском языкознании, под названием «**Терминология**

¹⁷ Мазуренко Б. Основные способы терминообразования в терминологии живописи во французском и русском языках // Материалы девятой международной студенческой научно-практической конференции. – Уральский Государственный университет. – Екатеринбург, 2017. – С. 23 – 28.

строительной области и его лингвистическое исследование». Также в данном параграфе даётся описание отличия исследованных работ в упомянутых диссертациях и в данной диссертационной работе.

Широко используется терминология, используемая в строительной практике и теории. В данной диссертационной работе были проанализированы жилищное строительство, особенности строительства и ремонтных работ. При семантико-структурном анализе терминов строительной отрасли создается их тематическая классификация, исследование языковых аспектов, полное описание характеристик строительных терминов.

В последнее время перевод терминов привлекает внимание лингвистов и переводчиков. Это, конечно, связано с развитием различных областей, особенно технических. Стремительно развивается строительная отрасль, где многие слова, связанные с этой отраслью, пришли из других языков. Тип и количество строительных инструментов и оборудования увеличивается день ото дня. Это, в свою очередь, приводит к развитию и динамичному изменению строительной терминологии. С другой стороны, в связи с международными культурными связями возникла необходимость изучения специальной лексики строительной отрасли каждой страны, сопоставление ее с местными названиями и превращение в единый свод инструкций, которая является важной задачей современной науки о терминологии.

Четвертый параграф первой главы, озаглавленной **«Теоретические основы перевода терминологических единиц»**, посвящен способам перевода терминов.

Прежде всего, когда речь идет об объяснении слова «перевод», можно привести следующие комментарии М.И. Маковой: «Перевод – это процесс межязыковой и межкультурной коммуникации, представляющий собой создание второго текста, заменяющего его на основе по анализу текста в иноязычной среде»¹⁸. Л.А.Коняева дала переводу следующее пояснение: «выражение речи или текста на другом языке; действие, реализующее этот процесс; результат этого действия; лексическая сочетаемость слова одного языка с другим языком; академическая наука¹⁹, посвященная переводу и его процессу».

Джон Кэтфорд, шотландский переводчик, называет «перевод эквивалентом²⁰ замены текста на одном языке на другом». В.Н.Комиссаров поясняет²¹, что «перевод» означает установление эквивалента текста в соответствии с оригиналом в межязыковой коммуникации. Поэтому в процессе перевода важны такие вопросы, как поиск подходящего эквивалента в переводимом языке, выражение этого эквивалента в тексте в

¹⁸ Макова М.И. О структурных особенностях специальных словосочетаний в английском языке / М.И. Макова // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж: ВГУ, 1972. – С. 88.

¹⁹ Коняева Л.А. О некоторых трудностях научно-технического перевода.// Перевод и сопоставительная лингвистика. Выпуск № 11, 2015. – С. 50–54. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-nauchno-tehnicheskogo-perevoda>

²⁰ Кетфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте приклад. лингвистики / Дж.К.Катфорд; пер. с англ. В. Д. Мазо. – Москва: Едиториал УРСС, 2004.

²¹ Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973.

понятной форме, и это явление требует от переводчика специальных навыков и опыта.

При анализе строительных терминов мы анализировали термины, представленные в рекламах о технической и строительной продукции, инструкциях по применению, научных статьях, словарях и глоссариях, связанных со строительной отраслью. Перевод терминов резко отличается от перевода общеупотребительных слов. Поэтому проблема перевода терминов занимает центральное место в сопоставительной лингвистике. Если задача перевода состоит в том, чтобы обратить внимание на вопрос эквивалентности, чтобы обеспечить общность исходного и переведенного текстов, то в переводе терминов – обеспечить информативность специального технического текста²².

В отношении перевода терминов Е.Ф.Скороходько, В.Н.Комиссаров, А.Л.Бурак, Дж.П.Вайн, Дж.Дарбельне выделяют два вида перевода: прямой перевод и косвенный перевод. Методы прямого перевода включают заимствование слов или терминов, калькирование и дословный перевод.

Западные переводчики Винтер-Фромель и Фишер выделяют следующие способы перевода: адаптация лексической единицы к переводимому языку; заимствование с сохранением значения лексической единицы; заимствование лексической единицы с сохранением её значения, но с заменой её фонем и граммем, заимствование с заменой ударения; калькирование – семантический или словообразовательный аналог; заимствование значения лексической единицы в измененном виде; заимствование на основе словообразования²³.

В данной научной работе были рассмотрены способы перевода, предложенные российскими и западными учеными, подходящие способы перевода были выявлены в процессе формирования словаря и перевода терминов в тексте. Результаты этого были подробно проанализированы в главах научной работы.

Во второй главе диссертации под названием **«Структурно-семантическое построение строительной терминологии и вопросы перевода в структурно-семантической структуре строительной»** был изучен анализ структуры и компонентов строительных терминов, синонимия, полисемия и омонимия терминов, метафоризация терминов и их перевод.

В первом параграфе, озаглавленном **«Структурный анализ терминов строительной области»**, описывается, что термины со сложной структурой представляют особые трудности в процессе перевода, представляют собой определенные отношения между своими компонентами, образуют структурно-семантический сложный комплекс. Чтобы добиться адекватного

²² Базалина Е.И. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов / Е.И. Базалина // Вестник Майкопского гос. технолог. ун-та. – 2009. – № 1. – С. 102 – 107. – (Сер. «Языкознание»).

²³ Gravem O. Terminology in Development: a Case Study of Translation from English into Russian in the Field of Subsea Technology. – University of Bergen. 2015. – P. 35 – 37; bu haqda qarang: Winter-Froemel, Esme. Unpleasant, Unnecessary, Unintelligible? Cognitive and Communicative Criteria for evaluating Borrowings and Alternative Strategies. In Anglicisms in Europe: linguistic diversity in a global context. – Cambridge Scholars Publishing, 2008; Fischer, Roswitha. Introduction: Studying Anglicisms. In Anglicisms in Europe: linguistic diversity in a global context, eds. – Cambridge, 2008.

перевода, необходимо понимать структуру и значение термина. Поэтому необходимо учитывать их структуру при переводе терминов.

Учет взаимосвязи и взаимозависимости между главными словами и суффиксами в структуре термина позволяет найти их альтернативу или эквивалент в другом языке. Решение этой проблемы особенно важно при переводе с английского языка на русский, имеющий иную типологическую структуру. В узбекском языке есть сходство с английским языком в образовании словосочетаний. Классификация терминов по их структуре помогает в создании глоссариев и систематическом анализе терминов.

При изучении строительной терминологии, принимая во внимание бурное развитие сегодняшних технических областей и, в связи с этим резкое изменение области терминологии, введение новых терминов в область строительства, мы можем предложить собственную классификацию в области строительства.

1. Термины: а) простые термины: *strand, hose, pipe, brick, main* – шланг, магистраль, труба, кирпич – *shlang, truba, g'isht*; б) производные термины: *collector, generator* – генератор, коллектор – *duradgor, quruvchi, paxsachi*; в) сложные термины: *groundwater, pipework* – *belkurak, tomyog'och, loydevor*; г) сокращения: *electromotive force (EMF), direct current (DC), alternating current (AC); WC*; древесностружечная плита (ДСП); древесноволокнистая плита (ДВП).

2. Термины и словосочетания: а) двухкомпонентные: *electromotive force, series circuit; steel rebar* – стальная арматура; *wall panels* – панельная обшивка – *panelli devor*; б) трехкомпонентные: *heat conductivity coefficient, electrical system arrangement; water-cement ratio, suv-sement nisbati; year-round air conditioning, steel-fiber reinforced concrete* – железобетон, армированный стальной фиброй – *po 'lat tolali temir- beton*; в) четырехкомпонентные: *oil-fired central heating station; year-round air conditioning, steel-fiber reinforced concrete* – железобетон, армированный стальной фиброй – *po 'lat tolali temir- beton*; г) пяти- и шестикомпонентные: *embedded electric panel system of heating; stone-setter's adjustable multiple-point suspension scaffold* – регулируемые многоточечные подвесные леса каменотеса – *tosh o'rnativchining ko 'pnuqtali osmasozlanish havozasi*.

3. Символические термины. Обычно такие термины из областей химии и физики, и выражают понятия этих наук посредством символов, могут использоваться и в области строительства: *Гц* – герц; *T* – температура.

4. Термин-метафоры: *tongues* – язычки – *tishchalar*.

Анализируя термины, относящиеся к строительной отрасли, в трех различных систематических языках, мы попытались показать разницу между типами терминов в каждом из трех языков.

Таблица 1

Языки	Общее количество	Термины-слова	Термины-словосочетания
Английский язык	500	266	234
Русский язык	500	127	373
Узбекский язык	500	185	315

Также при формировании термина было уделено внимание системе словообразования английского, русского и узбекского языков. В частности, были рассмотрены такие образованные термины, как конверсия, состав, способы склонения, аффиксация и сопоставлено их соотношение в каждом языке.

Таблица 2

Языки	Конверсия	Композиция	Сокращения			Аффиксация
			Аббревиатура	Удаление слога (clipping)	Слияние слогов (blending)	
Английский язык	20 %	25%	10%	5%	5%	35%
Русский язык	–	30%	17%	3%	5%	45%
Узбекский язык	–	42%	5%	–	3%	50%

Второй параграф второй главы под названием «**Особенности составных частей терминов строительной отрасли и вопросы их перевода**» посвящен изучению вопроса о многосоставных терминах.

В современном терминоведении доказано, что учитывается многокомпонентный характер терминов и они анализируются как отдельные термины в области терминологии. Просмотрев ряд словарей строительных терминов, мы убедились, что после 2000 года количество многокомпонентных терминов в словарях резко увеличивается. Конечно, можно признать, что область строительства развивалась, что появились новые понятия, связанные с этой областью, и что количество терминосокращений увеличилось в связи с тем, что выражение понятий через одно слово-термин вызывает затруднения и недоразумения. То есть увеличились многокомпонентные термины. Особенно при переводе с английского на русский многие термины не могли быть выражены одним термином на русском языке. Поэтому компоненты термина стали увеличиваться, чтобы показать всю суть термина. Из-за этого объяснение краткости термина исследователями и учеными прошлого века совершенно не соответствует теории и практике современного языкознания.

Ряд трудностей при переводе многокомпонентных терминов на русский и английский языки показали Л.С.Васильева, А.В.Гаврилова. Эти исследователи разделили многокомпонентные термины на регрессивный и прогрессивный типы. В многокомпонентных терминах регрессивного типа ключевое слово находится в группе существительных и представлено последним компонентом. Такие термины следует переводить, начиная с последнего компонента. В терминах прогрессивного типа существительное является основным компонентом именной группы и представлено предлогом. На основе этих синтаксических правил английского языка рекомендуется переводить многокомпонентные термины на русский и узбекский языки. В русском и узбекском языках синтаксические правила разные. Поэтому мы сосредоточились на разных методах перевода и рассмотрели ряд переводческих методов при переводе многокомпонентных терминов:

1. Перевод методом калькирования: *hydration of concrete* – *увлажнение бетона* – *beton namlanishi*, *water-cement ration* – *соотношение цемента и воды* – *suv va sement nisbati*; *weir* – *водослив* – *suv oqish havzasi*. Калькирование не может всегда поддерживать один и тот же состав терминов, особенно в узбекском языке. Поэтому мы использовали метод добавления разных слов или предлогов вместе с методом кальки, чтобы показать точное выражение терминов на узбекском языке, благодаря чему перевод становится более гармоничным.

2. Метод грамматической трансформации или инверсионного перевода:

Ключевым методом перевода является грамматическая трансформация. При этом часто наблюдается обмен компонентами или состояние инверсии: *system of water quality monitoring* – *система контроля качества воды* – *suv sifatini tekshirish tizimi*.

3. Замена частей речи, например, с использованием прилагательного вместо существительного: *water economy budget* – *водохозяйственная система* – *suv xo'jaligi tizimi*. В русском языке существительное заменяется прилагательным, а в узбекском используется субстантивация.

4. Добавление разных предлогов или слов: *ceramic flooring tile* – *кафель для пола* – *pol uchun kafel*. В русском и узбекском языках, в этом случае меняются падежи.

5. Использование падежей: *chimney pot* – *дымовой горшок* – *to'ri qorqog'i*, *downfeed water piping system* – *pastga tushirish suv quvurlari tizimi* – *система трубопроводов нисходящей воды*.

Наряду с грамматическими трансформациями в переводе встречаются и лексические трансформации:

1. Конкретизация, т.е. уточнение: *water and waste water facilities* – *сооружения водоснабжения и канализации* – *suv va chiqindilar ta'minoti inshootlari*.

2. Опускание слова: *air-placed concrete* – *газобетон* – *havo o'tkazadigan beton*; *heat losses through enclosures* – *трансмиссионные тепломеры* – *issiqlik yo'qotilish*.

3. Дополнение слов: *turn-key type building* – *сдача готового здания* – *binoni tayor holda topshirish*; *concealed heating* – *система отопления со встроенными отопительными приборами* – *devor ichiga o'rnatilgan isitish manbayi*.

Как видно, мы не использовали конкретный метод перевода в процессе перевода. В процессе перевода мы обращали внимание на основное ключевое слово в термине и формировали составной термин на основе синтаксических правил каждого языка.

В параграфе «Лексико-семантическое описание строительных терминов» данной главы были проанализированы случаи синонимии, полисемии и омонимии терминов, вопросы метафорического употребления терминов.

В словарях по строительству можно наблюдать множество синонимов-терминов. Поскольку термины развиваются, к одному определению термина

может быть добавлено второе определение. Подойдя к этому вопросу научно, постараемся объяснить некоторые факторы возникновения синонимов терминов: синонимы терминов создаются при расширении содержательной системы терминов; через различные способы словообразования, имеющиеся в языке; за счет заимствования слов увеличивается количество синонимов терминов. В этом случае термины вводятся в другой язык посредством перевода и имеют особенности этого языка; в некоторых случаях характеристики терминов выражены нечетко посредством перевода, и в этом случае термины вводятся в другой язык без перевода; различные методологические аспекты языка; общая однородность понятий; разнообразие фонетико-морфологической системы языка.

Синонимия общеупотребительных терминов: *cable (wire)* – провод, кабель – *sim, kabel*; *pump* – насос, *pompa* – насос, *shingle* – черепица – *cherepitsa / tomga yopiladigan sopol*; *sill* – подоконник – *deraza rafi, derazaning tirgak qismi, tokcha*; *scaffold* – строительные леса – *havoza, kunda*; *interior* – интерьер – *interyer / binoning ichki qismi*; *exterior* – экстерьер – *eksteryer / binoning tashqi qismi*.

В процессе перевода на узбекский язык некоторые простые термины английского языка превратились в сложные, то есть многокомпонентные термины.

В многокомпонентных терминах синонимический статус возникает за счет разных способов словообразования: *particleboard* – древесностружечная плита (ДСП) – *paraxali plita*.

По сходству значения термина: *circuit-breaker (on-offswitch)* – выключатель. Однако из-за схожести значения термина на узбекском языке мы не смогли предложить подходящий перевод для этого термина. В русско-узбекском словаре общей лексики слову *выключатель* даны три аналога в узбекском языке: *almashtirish*; *o'chirg'ich*; *tumbler tugmasi*. Мы отказываемся от переводов, предлагаемых в словарях общей лексики и предлагаем свои варианты: *faza kaliti*; *elektr o'chirg'ich tugmasi*; *tok almashtirish tugmasi*.

loadbearing wall – несущая стена – *yuk ko'taruvchi devor / asosiy devor*.

acharg ecarrier – носитель заряда, носитель тока – *tok tashuvchisi*;

Расширение смысловой структуры терминов: *protective isolant* – изоляция нетоковедущих частей / защитная изоляция – *tok o'tkazmaydigan simlarning izolyatsiyasi*.

При изучении синонимии учитывание существования терминов-синонимов, относящихся к разным областям, и придание в переводе соответствующего значения приводит к четкому и правильному переводу.

Возникновение полисемии по-разному интерпретировалось разными исследователями и учеными. Б.Н.Головин и Р.Ю.Кобрин подчеркивают, что многозначность в языке происходит за счет метонимии и авторских окказиональных слов.

В узбекском языке полисемия терминов – обычное явление. Например, заметна многозначность слов и терминов, образованных методом композиции со словом *хона* (комната): *yotoqxona* – 1. Спальня; 2.

Студенческие и рабочие общежития. *Mehmonxona* – 1. Часть дома, где принимают гостей, гостиная; 2. Здание, специально построенное для людей, прибывающих из других мест, гостиница. *Oshxona* – 1. Кухня; 2. Столовая. Многозначности в переводе этих слов на русский и английский языки не имеется. Выбор конкретного значения в переводе зависит от контекста.

Итак, многозначность терминов неодинакова в каждом языке, многозначность терминов зависит от внутренней семантической системы каждого языка.

Еще одним проблемным вопросом при изучении терминов является омонимия терминов. Различные трудности могут возникнуть при различении полисемии и омонимии. Может также возникнуть вопрос, могут ли проблемы омонимии общеупотребительных слов и терминов быть одинаковыми или разными проблемами. С.В.Гринёв-Гриневиц показывает, что возникновение омонимов терминов зависит от распространения семантики терминов²⁴. Д.С.Лотте объясняет возникновение омонимии терминов следующими факторами: производными словами, аббревиатурами, полисемией терминов²⁵.

При рассмотрении отношений терминов в словаре обращают на себя внимание и гипергипонимические (вид-род) отношения. Мы интерпретируем отношения между терминами как квази-синонимы и представляем их на следующих примерах: *frame* – *каркас* – *ustun* виды термина сегодня все чаще встречаются в строительной отрасли, в том числе: *деревянный каркас*, *стальной каркас*, *бетонный каркас*, *тяжелая каркасная конструкция*, *легкая каркасная конструкция*. В переводе на русский и узбекский язык количество компонентов одинаковое: *yog'och ustun*, *beton ustun*, *yengil ustunli qurilma*, *деревянный каркас*, *стальной каркас*, *бетонный каркас*, *тяжёлая каркасная конструкция*, *лёгкая каркасная конструкция*.

В терминоведении И.Верещагина делит термины на две категории: термины и термины, возникшие на основе переноса значения. К метафорическим и метонимически образованным терминам относятся термины, возникшие посредством переноса значения²⁶. В русском языке такие термины представляют русскую культуру, специфические черты русской нации и даже понятия, характерные для русской нации в сфере строительства. Например, *чело* – фасадная часть дома, *серьга*, *лемех*, *дынька*, *полотенце*, *кокошник* – внутренние части дома, *конёк* – козырек крыши, *сердечко* – часть замка для ключа; *язычки* – наложенный друг на друга карниз.

В поиске подходящего эквивалента этого термина в узбекском языке предлагаем слово *tishchalar*, а не *tilchalar*, как оно дано в русском и английском языках. Но в сфере строительства в узбекском языке

²⁴ Гринёв-Гриневиц, С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринева-Гриневиц. – М.: Академия, 2008.

²⁵ Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961.

²⁶ Верещагина И.М. Русская архитектурно-строительная терминология. Культурологический аспект//Филологические науки. Вопросы теории и практики. –Тамбов, 2016. №11 (65). – С.87-92

используется слово *кронштейн*, пришедшее из немецкого языка. Мы считаем, что лучше предложить свою версию этого термина на узбекском языке и использовать альтернативные варианты, которые легко произносятся носителями узбекского языка. Потому что, когда строители и потребители строительных материалов использовали термины, пришедшие из русского и английского языка на основе узбекского произношения, возникло множество сленгов. Например: словосочетание «без песчинки», используемое в строительстве из русского языка, по-узбекски произносится как «беспечонка». Конечно, устранение этих недостатков языка является одной из главных задач перевода.

В третьей главе диссертации **«Вопросы перевода текстов строительной отрасли»** рассматриваются вопросы перевода научных текстов в строительной отрасли, перевод инструкций и руководств по применению материалов и изделий строительной отрасли, а также перевод рекламных текстов в сфере строительной индустрии.

В параграфе **«Перевод научных текстов в области строительства»** данной главы внимание сосредоточено на основной функции термина в научных и учебных текстах, а также в вопросе перевода научных текстов. Структура научных и учебных текстов уникальна и резко отличается от других текстов. Каждая отрасль науки имеет свой метаязык, состоящий из сотен терминов. Термин лежит в основе любого научного текста и в то же время имеет свое точное определение.

Перевод текстов в сфере строительства также имеет особое значение. Профессиональные тексты являются объектом прикладной лингвистики, а строительный дискурс широко изучается в прикладной лингвистике. Существуют различные формы строительного дискурса, которые могут включать руководства и инструкции, научные статьи, лекции и монографии. Такие специализированные тексты требуют тщательного изучения вопросов перевода, программного обеспечения для электронного перевода и практического аспекта перевода.

Ниже мы проанализировали перевод нескольких текстов. Тексты, представленные на английском языке, были переведены электронной онлайн-программой. Наряду с просмотром и анализом перевода, сделанного с помощью этих электронных программ, мы также предлагаем собственный перевод.

В узбекском переводе первого предложения были нарушены синтаксические правила узбекского языка, то есть переводчик перевел узбекский текст исходя из синтаксических правил и порядка слов английского языка. В переводе этого предложения мы предлагаем свой перевод с помощью грамматической трансформации: *yonuvchan bo'lmagan binolar yong'inga chidamli binolar kabi bo'lib, devor, ustun, pol va tomlari yonmaydigan materiallardan quriladi*. Известно, что в переводе существуют методы грамматической и лексической трансформации. Мы использовали оба метода. При лексическом трансформационном методе перевода к материалам добавляются слова, и перевод уточняется. В узбекском языке,

основанном на синтаксических правилах, две части сложносочиненного предложения воссоединяются в одно.

The sebuilding stypically haveametalfloorandmetalroofwithmasonryortilt-slabwalls переводится следующим образом: *Ushbu binolar odatda metal polga va devor yoki egilgan plitalarga ega bo'lgan metal tomga ega*. Предлагаем свой перевод: *Odatda bunday binolarning tom va pollari metaldan, devorlari esa nishabli, g'ishtdan yoki paneldan bo'ladi*.

Также есть синтаксические и лексические ошибки в переводе следующего предложения: *They are the least stable in terms of collapse when exposed to fire.* – *Yong'in ta'sirida ular qulash bo'yicha eng kam barqarordir*. Предлагаем свой перевод: *Yong'inda ular birinchi bo'lib qulaydi*.

Перевод научных текстов в области строительства имеет свои особенности. Мы старались переводить такие тексты не дословно, а передать точный смысл и выразить смысл английского текста через узбекский текст.

Перевод данного же текста дан более точно на русском языке. Технические ошибки почти не наблюдаются. Можно отметить лишь один недостаток, например: “*noncombustible*” переводится на русский язык несколькими вариантами, а именно «*несгораемый*» и «*негорючий*». Машинный онлайн-перевод выбрал вариант «*негорючий*». Но данное слово на самом деле используется для топлива и горючего. Мы считаем, что слово «*несгораемый*» лучше использовать по отношению к зданиям и строительным объектам. Видно, что поиск подходящего эквивалента в процессе машинного перевода является сложной задачей и, скорее всего, приводит к неточностям перевода.

При переводе научных текстов в области строительства мы использовали приемы пояснительного перевода, лексической и синтаксической трансформации. Также при переводе многозначных терминов, встречающихся в тексте, мы сочли предпочтительным способ перевода – поиск соответствующего эквивалента. Потому что метод перевода калькирование, используемый для выражения отдельных терминов, не мог в полной мере показать специфику терминов в переводе текстов.

Во втором параграфе этой главы под названием «**Перевод инструкций и руководств, относящихся к строительной терминологии**» анализируется вопрос перевода инструкций и руководств по эксплуатации материалов. Перевод инструкций на русский язык начался в 80-х годах прошлого века с формированием свободных рыночных отношений. В начале ХХI века внимание было уделено переводу инструкций на узбекский язык. Строительная отрасль стремительно развивается. В нашу страну стали поступать строительные инструменты, сырье и различные предметы, используемые в строительной отрасли из разных зарубежных стран. По мере увеличения количества строительных материалов и изделий вопросы их использования и обеспечения точного и полного перевода инструкций становятся актуальными. Принимая во внимание большую потребность в материалах и изделиях, используемых в строительной отрасли, инструкции к этим изделиям и материалам предоставляются на трех языках. Но мы

попытались показать, насколько их перевод соответствует оригинальному тексту в последующем анализе. Хотя в последнее время область строительства стремительно развивается, проблема изучения строительных материалов, оборудования, инструкций в лингвистике и переводоведении оставалась незатронутой.

Н.Яшина и А.Никифорова вводят изучение инструкций и руководств в официальный стиль и подчеркивают, что они имеют определенную функционально-стилистическую систему²⁷. Поскольку инструкции и руководства по применению существуют в любой области, они отражают термины данной сферы.

В следующем тексте даны рекомендации по использованию клея, предназначенного для поклейки обоев. Инструкция по нанесению и использованию клея дана на английском и узбекском языках: *Sirpanchiq mulklari bolgani uchun osongina tarqatiladi, va uzoq muddatli natijaga ega*. Как видите, это предложение может привести к недопониманию. Вместо словосочетания *Sirpanchiq mulklari* нужно использовать *sirpanchiqlik xususiyatiga ega*; слово *tarqatiladi* нужно заменить словом *suritiladi*; выражение *uzoq muddatli natijaga ega* заменить следующим *uzoq saqlanadi*. Переводчик не смог передать лексические и синтаксические особенности узбекского языка посредством перевода. При любом переводе необходимо формировать переводимый текст, используя специфические грамматические и лексические особенности языка. В то же время переводчик должен уметь эффективно использовать коренные слова языка. Например, в тексте на узбекском языке упоминается слово «обой». Известно, что это слово русское, хотя в узбекском языке оно употребляется в просторечии, в словарях узбекского языка этот строительный материал дается как *devorqog' ozi*. Также в узбекском варианте текста есть ряд слов русского языка: *клей, контакт, секунда, минута*. Узбекская версия текста не была доведена до потребителя в понятной форме.

Например, вместо слова *davolang* приемлемой будет *ishlov bering*, выражение *hayvonlar va bolalar qo'li* заменить *uy hayvonlari va bolalardan uzoqda saqlang*, *ko'z bilan kontaktga kirishganda* заменить *ko'zga kirish ehtimolidan, tibbiy maslahat izlang* заменить *shifokorga murojaat eting*.

Упомянутые выше ошибки в переводе были вызваны дословным переводом. Поэтому возможны недоразумения при переводе инструкций и указаний из-за использования программ электронного перевода или ошибок переводчика.

При переводе строительной терминологии можно столкнуться с рядом трудностей. Многозначность также может быть проблематичным вопросом в строительных текстах. Обычно многозначные слова относятся не к одной области, а к нескольким. Но в некоторых случаях многозначные термины могут относиться даже к одной области. В этом случае переводчик может

²⁷ Яшина Н., Никифорова А. Особенности перевода текстов инструкции. // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Вестник Воронежского государственного университета. – 2018. – С. 97 – 99.

выразить значение термина на другом языке, исходя из контекста. Одной из следующих задач перевода является обеспечение соответствия перевода оригинальному тексту, особенно в инструкциях по применению материалов. Например, слово *treat* имеет десять значений в словаре общеупотребительных английских слов. Значения *очистки (древесины), обработки* приведены в словарях строительной отрасли. Видно, что при переводе многозначных слов с помощью программ электронного перевода могут возникать недоразумения. Поэтому электронные программы перевода не могут полностью заменить переводчика.

Прагматический аспект перевода определяет специфику переводимого текста. Исходя из того, что специальная терминология изучается в разных областях, можно сказать, что каждая область может иметь свои специальные тексты. Прагматический аспект перевода инструкций заключается в том, чтобы передать полное содержание исходного текста. При этом выражение строительных терминов должно быть правильным, а перевод текста – в соответствии с нормативными документами. Известно, что тексты каждого направления различаются по своим характеристикам и жанрам. Тексты инструкций и руководств строительной отрасли также имеют свои особенности. Поэтому крайне важно изучать особенности этого жанра как отдельное исследование, изучать сущность жанра, методы его перевода, потому что в строительстве день ото дня прибавляется всё больше новых предметов и материалов. Поэтому их использование, правильное применение зависит от инструкции и руководства по применению.

В третьем параграфе диссертации на тему **«Перевод рекламных текстов в строительной отрасли»** особое внимание придаётся специфике перевода рекламных текстов в строительной отрасли.

Любой переводчик, приступая к переводу текста, должен сначала определить, к какой области относится текст. Только после того, как становится ясной область применения перевода, переводчик сталкивается с проблемой перевода неоднозначных слов и терминов, данных в контексте. Потому что некоторые слова имеют одно значение как термины данной области, но имеют другое значение как слова общей лексики. Поэтому в данном исследовании, сосредоточив внимание на словах, имеющих два и более значений, мы постараемся выявить различия в их употреблении в качестве терминов и общей лексики.

В процессе перевода проблему создает тот факт, что некоторые слова не могут быть найдены в переводимом языке, что и их эквиваленты. Если это слово является термином, то перевод текста будет совершенно непонятен, например: *Stretched Canvas Art is professionally produced on a gallery quality material in a brilliant color, and stretched over a sturdy wooden frame.* С самого первого слова этого текста мы начинаем сталкиваться с переводческими трудностями, например, при переводе слова *stretched* английского на узбекский в англо-узбекском словаре приводится перевод “*uzaytirmoq*”, “*tortmoq*”. Если не переводить исходя из контекста, перевод этого слова будет совершенно непонятен. Вторая проблема заключается в том, что в

узбекском языке нет эквивалента терминам *Canvas Art* в этом контексте, поэтому альтернативный перевод может быть достигнут только путем уточнения этих терминов с помощью контекста. Ниже мы рекомендуем собственный перевод на узбекский язык рекламного текста, данного на английском языке: *Rasm chizishga moslangan, oq rangga bo'yalgan kanopdan ishlangan mato mustahkam yog'och ramka ustiga qoplanadi.*

Как видно, слово *Canvas* нельзя перевести одним словом на узбекский язык. В приведенном выше тексте, в то время как мы предлагаем слово, подходящее для этого строительного термина на узбекском языке, словарь дает два значения, и мы сочли правильным использовать второе значение: *oq rangga bo'yalgan kanopdan ishlangan mato*. При переводе с английского на узбекский переводчик использовал описательный метод перевода, и однокомпонентный английский термин превратился в шестикомпонентный термин.

Обобщая, стоит сказать, что перевод терминов в словаре и в тексте требует разных приемов перевода.

Калькирование считается наиболее распространенным методом перевода при переводе терминов в словаре, и обычно используется при переводе с английского на русский и с русского на узбекский. При переводе терминов в тексте калькирование как метод перевода был самым редким случаем, потому что не мог показать всей сути текста на другом языке. Поэтому одним из наиболее удобных переводческих методов для донесения содержания текста и сути текста до носителей других языков является описательно-пояснительный метод перевода. В то же время узбекский и английский языки отличаются друг от друга своей системой. Поэтому при переводе текстов на узбекский язык широко применялись лексико-синтаксические приемы трансформации, в том числе при синтаксической трансформации эффективно применялись приёмы перевода как уточнение и дополнение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Терминология является одной из важнейших областей лингвистики, и по мере развития науки и техники потребность в терминологических словарях не заканчивается. Тем более, что с конца XX века развитие промышленной технологии ввело большое количество терминологических единиц для обозначения новых продуктов и процессов. Термины в области промышленной технологии широко используются в языке по сравнению с терминологическими единицами, используемыми в области науки, и приводят к увеличению веса варваризмов в языке. Их исследование является одной из задач языкознания.

2. Создан строительный словарь на английском, узбекском и русском языках, и разработаны конкретные принципы заимствования слов из одного языка в другой. Для перевода терминологических единиц часто используют метод дословного перевода. Однако этот процесс требует учета не только

перевода слов, но и аспектов, связанных с областями когнитологии и лингвокультурологии. При переводе текста важными считаются грамматическая и культурная природа переводимого языка.

3. Терминология строительной отрасли представляет собой отдельную терминологическую систему. Тематическая классификация терминов, относящихся к направлению ремонта зданий в сфере строительства, является основой изучения вопроса с практической точки зрения. В ходе исследования 1000 терминов были тематически классифицированы, а еще 500 терминов подверглись лексико-семантическому, лексико-грамматическому и компонентному анализу.

4. При анализе терминов по системе словообразования английского, русского и узбекского языков выделяют продуктивные типы словообразования, в каждом языке имеются отличительные и схожие характеристики.

5. По компонентному анализу единицы строительной отрасли подразделяются на однокомпонентные, двухкомпонентные, трехкомпонентные, более трехкомпонентных. Термины этого поля различаются по смыслу и количеству компонентов в английском, русском и узбекском языках. В связи с развитием терминологии и тем, что старые термины не могут отразить полное значение предметов, товаров и материалов строительной отрасли, возникает множество случаев замены новыми терминами, и как следствие, увеличивается количество многообразных терминов, число компонентов увеличиваются.

6. Сегодня в узбекский язык проникает множество терминов, связанных со строительной отраслью, из английского и русского языков. Поэтому рекомендация точного перевода терминов, исходя из особенностей узбекского языка, выражения значения терминов на узбекском языке, является сегодня одной из практических задач переводоведения.

7. При формировании словарного запаса терминологии строительной отрасли, при переводе терминов на английский, русский и узбекский языки способы перевода определялись исходя из компонента терминов, а при переводе многокомпонентных терминов значение имело ядро-слово. Морфосинтаксические особенности трех языков были выявлены посредством перевода терминов. Проведено сравнительное изучение методов перевода, предлагаемых в западном и российском переводоведении. Для перевода терминов строительной отрасли, ремонта зданий и освещения с английского и русского языка на узбекский язык разработаны специальные методы перевода.

8. Лексико-семантические особенности терминов в сфере строительства, ремонта зданий, парадигматические особенности терминов в английских, русских и узбекских словарях играют важную роль в правильном переводе содержания текстов, относящихся к данной сфере. В частности, изучение факторов и причин возникновения явлений полисемии, синонимии и омонимии в терминах раскрывает природу языков в целенаправленном применении коннотативных значений лексико-семантической системы терминов.

9. Выявлены особенности жанров научных текстов, методических и рекламных текстов, связанных со строительной отраслью. Синтаксическая структура английского, русского и узбекского языков играет важную роль в процессе перевода наряду с переводом термина в текстах, связанных со строительной отраслью. В частности, синтаксическая структура узбекского языка принципиально отличается от таковой в русском и английском языках. Эта особенность, в свою очередь, служит для перевода строительных текстов на второй язык с четкой прагматической целью.

10. При переводе текстов, относящихся к сфере строительства, при переводе одно-, двух- и многокомпонентных терминов используются методы кальки и транслитерации, хотя существуют интерпретационные методы перевода, при переводе текстов строительной отрасли, в основном используются методы лексической и синтаксической трансформации.

11. При переводе текстов, связанных со строительной отраслью, совместимость текста с природой второго языка практически не учитывается из-за автоматического выражения при переводе через электронные онлайн-программы. В результате формируются стилистически запутанные, неточные по содержанию и прагматически далекие от цели тексты. В большинстве случаев, когда необходимо прочесть и понять подобные этикетки, рекламу и инструкции, носителям языка приходится самостоятельно переформулировать эти тексты на свой язык.

12. При переводе текста с одного языка на другой необходимо учитывать психологические и прагматические особенности текста наряду с изменением значения слов. Хотя в построении текстов редко используются экспрессивные приемы, иногда используются метафоры и метонимия, как того требуют законы языка. При переводе подобных текстов данные аспекты вопроса требуют от переводчика умения и требования правильно интерпретировать прагматический смысл терминов в тексте.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREE PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 AT
ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

FERGANA STATE UNIVERSITY

GAFUROVA NOZIMA IKRAMOVNA

**THE PROBLEM OF “CONSTRUCTION” FIELD TERMS
TRANSLATION IN UZBEK, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES
(BASED ON BUILDING RENOVATION)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number B2023.2.PhD/Fil3477.

The dissertation has been carried out at Fergana State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.adchti.uz) of the Scientific Council of Andijan State Institute of Foreign Languages and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Khoshimova Nargis Abdullaevna
Doctor of Philosophy (PhD) in Philological sciences, Docent

Official opponents:

Hoshimova Dildora Madaminovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Saidkhonov Mamurjon Muhammedovich
Doctor of Philological Sciences, Docent

Leading organization:

Kokand State Pedagogical Institute

The dissertation defense will take place at the meeting of the Scientific Council PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 on awarding the academic degree at the Adizhan State Institute of Foreign Languages "____" _____ 2024 year in _____ hours. (Address: 170100, Andijan city, Bobur Avenue, 5. Tel: 0(374) 223 42 76; fax: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz).

The dissertation can be found in the Information Resource Center of the Andijan State Institute of Foreign Languages (registered under the number _____). (Address: 170100, Andijon, Bobur Avenue, 5. Tel: 0(374) 223 42 76).

The abstract of the dissertation was distributed on " ____ " _____ 2024.
(Register protocol numbered _____ in " ____ " _____ 2024).

D.A.Rustamov

Chairman of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

A.Dj.Atboev

Secretary of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophy in Philological Science (PhD)

M.I.Umarkhodjaev

Chairman of the Scientific Seminar
at the Scientific Council for Awarding
Academic Degrees, Doctor of Philology,
Professor

INTRODUCTION (Abstract of Doctor of Philosophy Dissertation (PhD))

The aim of the scientific work is to carry out a semantic-structural analysis of terms related to the construction sphere in English, Russian and Uzbek languages and to shed light on the issues of translation of terms in languages.

The object of the research is construction terms in English, Russian and Uzbek languages.

The subject of the research is the analysis of dictionaries of construction terminology in English, Russian and Uzbek languages, scientific texts, guidelines and instructions, advertisements related to the construction industry.

The scientific novelty of the research is determined by:

having been determined the difference in the formation of multi-component terms related to the field of construction (access ladder – лестница-стремянка – tomga chiqish narvoni; isolated footing – столбчатый фундамент – ustunli poydevor, etc.) in English, Russian and Uzbek languages, it has been proved that there are transliteration, transcription, calque and explanatory translation methods of their translation from English into Russian and Uzbek languages;

the fact that when texts related to the construction field are translated through electronic online programs, due to automatic expression, the compatibility of the text with the nature of a second language is almost not taken into account, and as a result, the texts are formed stylistically incompatible, incorrectly in terms of content, and pragmatically far from the goal has been proven;

being compared the terms related to construction in English, Russian and Uzbek languages (U-shaped precast concrete unit – U-образный сборный железобетонный блок – U shaklidagi yig‘ma beton blok kabilar) from the lexical-semantic point of view, the occurrence of a transformation phenomenon in the mutual translation (fire tool – инструмент пожарный; particle board – payraxali plita kabilar) of such language units has been proven;

1000 terms related to the construction field in English, Russian and Uzbek languages have been thematically classified; having been analyzed 500 terms through lexical-semantic, lexical-grammatical and component analysis according to the word formation, based on their structural-semantic evaluation the features of the terms have been revealed.

Implementation of the research results. The theoretical suggestions, practical recommendations and conclusions of the research have been used in the following projects and works:

the theoretical materials on the issues of clarifying the vocabulary of terminology as a separate system and the issue of terms in higher education, English language classes and methods of teaching terms in special areas have been effectively used in the EMI (English as a medium of instruction) project of the British Council (Reference No. 01-4109 by Fergana State University, dated May 22, 2023). As a result, special methods and technologies have been worked out for teaching terminology to family education teachers;

issues of effective scientific-pedagogical foundations, forms, and tools for the development of competence of future English language teachers and translators in the teaching of translation methods, their analysis have been used in the

international project "Establishment of American drama club at Fergana State University" numbered SUZ80021GR3149 for 2021-2022 (Reference No. 01-4107 by Fergana State University, dated May 22, 2023). As a result, methods of translating the cultural features of the English language have been worked out, the translation of the scripts of the scenes presented during the project was enriched with various translation methods;

the issue of translation of terms of the construction industry, the use of terms in English was used according to the tasks set in the international project S-UZ800-20-GR0040 "Access Microscholarship" for 2021 – 2022. (Reference No. 01-4109 by Fergana State University, dated May 22, 2023). As a result, the matters of developing students' translation competencies and translation skills forming serve to enrich the contents the methodological appliances for the discipline translation studies;

the views on terminology, the use of the terms while communicating, the place of special lexics in institutional communication, the use of statistic data in froming the speech, the use of the change of the notions were used in the project OT-F1-18 "Design of forming the methods and methodology of the public linguistics culture", realized in 2017–2020 years. (Reference No. 38-01-1926 by of Andijan State University, dated September 11, 2023) As a result the peculiarities of the language units in illocutive acts, the importance of the use of special lexics while communicating were defined.

Approbation of research results. The results of the research were covered in 4 scientific conferences, including 2 international and 2 republican conferences.

Publication of research results. 9 scientific works on the subject of the dissertation, including 3 articles in scientific publications recommended to be published by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan, 2 of them in national and 1 foreign journals were published.

The structure and scope of the dissertation. The thesis consists of an introduction, three main chapters, a conclusion, a list of used literature and an appendix. The total volume of the dissertation work consists of 150 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Gafurova N.I. Qurilish terminologiyasining tarjima qilish masalalari //Academicia: An International Multidisciplinary Resaerch journal. – India, 2022. – B. 301-305. SJIF 2021= 7.492. ISSN:2249-7137.2.

2. Gafurova N.I. Qurilishga oid terminlarning semantik-struktural tahlili “FarDU. Ilmiy xabarlar – Научный вестник. ФерГУ” jurnalining, 2020. №4. –B. 219 – 220.

3. Gafurova N.I. Qurilishga oid termin va tarjima qilish masalasiga oid. Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. –Xiva, 2022. – B.176 – 178.

4. Gafurova N.I. Termin konsepti va unga turlicha yondashuvlar “Tilshunoslikdagi zamonaviy yo'nalishlar: muammo va yechimlar” mavzusidagi xalqaro onlayn ilmiy-amaliy konferensiya. –Andijon, 2020. – B. 263 – 265.

5. Gafurova N.I. Interactive methods of teaching English Terminology about “Civil engineering” based on integrated skills and habits “Chet tilini o'qitishda ilg'or xorijiy tajribalarni o'quv jarayoniga tatbiq etishning istiqbolli yo'llari” mavzusidagi xalqaro onlayn ilmiy-amaliy konferensiya. –Toshkent, 2020. – B. 196 –198.

6. Gafurova N.I. Qurilishga oidterminlarning yasalishining o'ziga xos xususiyatlari// “Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar, nazariy va amaliy strategiyalar tadqiqi” № 11-sonli respublika ko'p tarmoqli, ilmiy konferensiya. –O'zbekiston, 2023. – B. 80 – 82.

7. Gafurova N.I. Qurilishga oid matnlarning tarjima muammolari// “Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar, nazariy va amaliy strategiyalar tadqiqi”. № 11-sonli respublika ko'p tarmoqli, ilmiy konferensiya. –O'zbekiston, 2023. – B. 82 – 84.

II bo'lim (часть II; part II)

8. Gafurova N.I. Zamonaviy tilshunoslikda termin tushunchasi va ko'p komponentlik terminlarning tahlili // Журнал иностранных языков и лингвистики. – Jizzax, 2020. – B.58 – 60.

9. Gafurova N.I. Srucrural-semantic classification of construction terms in English and Uzbek languages. Academicia:An International Multidisciplinary Resaerch journal. – India, 2021. – P. 571 – 575.

Avtoreferatning o‘zbek, ingliz va rus tillaridagi nusxalari
Andijon davlat chet tillari institutida tahrirdan o‘tkazildi.
(08.07.2024-yil)

Bosishga ruxsat etildi: 30.07.2024-yil.
Bichimi 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» garniturasini.
Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adadi: 60. Buyurtma: № 30/07.

Namangan shahar Hamroh ko‘chasi 71^A-uy.
«Yashin sanoat» bosmaxonasida chop etildi.

56,1

2,55

54,3,52,5,50,7,48,9,46,11,44,13,42,15,40,17,38,19,36,21,34,23,32,25,30,27

4,53,6,51,8,49,10,47,12,45,14,43,16,41,18,39,20,37,22,35,24,33,26,31,28,29